

التمثال الطائر

LA STATUE VOLANTE

Livret 1 :

Feuilleton policier en 24 épisodes



SOMMAIRE

Préface	1
1er épisode	3
2e épisode	4
3e épisode	5
4e épisode	6
5e épisode	7
6e épisode	8
7e épisode	9
8e épisode	10
9e épisode	11
10e épisode	12
11e épisode	13
12e épisode	15
13e épisode	17
14e épisode	19
15e épisode	21
16e épisode	23
17e épisode	25
18e épisode	27
19e épisode	29
20e épisode	31
21e épisode	33
22e épisode	34
23e épisode	36
24e épisode	37
Résumé en français	39
Lexique (arabe - français)	43

PREFACE

Au commencement, *At-tiṃṭâl al-ṭâ'ir*, *La Statue volante*, méritait bien son nom : il s'agissait d'un feuilleton radiophonique co-produit par l'Institut du Monde Arabe et le Centre National de la Documentation Pédagogique, sous la direction de Bruno Halff, Inspecteur général d'arabe. Il a été conçu et réalisé par Abdeljalil Laamiri, Bernard Moussali, Ouardia Oussedik et notre collègue Aïcha Charroing, à la mémoire de laquelle je dédie cette préface. De ce premier voyage sur les ondes, *La Statue volante* a conservé son caractère de feuilleton dialogué, ses suspenses de fin d'épisode, sa trame d'aventures policières internationales, et son humour au « second degré » — à commencer par la tasse de café que M. Marchal ne boira jamais, et par cet avertissement, valable en tout pays, arabe ou non : faites attention en traversant la rue devant l'aéroport !

La compréhension sous ses différentes formes est le maître mot de ce travail : c'est à la fois sa force et les limites dans lesquelles les auteurs ont choisi de l'inscrire, ou si l'on veut, la place qui est explicitement la sienne au sein des stratégies d'apprentissage élaborées en toute liberté par l'enseignant. (Il ne saurait, faut-il le rappeler, être question dans l'esprit des auteurs de proposer un support d'enseignement/apprentissage qui occuperait la totalité de l'espace pédagogique ou de réduire l'enseignant à une application « servile »...)

La trame du feuilleton donne non seulement au texte son allure, je dirais, son *allant*, mais elle comporte en outre une structure du plus grand intérêt pour l'apprenant : elle lui offre la possibilité d'avoir, d'un épisode à l'autre, le désir réel de connaître la suite. Rien de plus banal en apparence, et cependant rien de plus difficile à mettre en œuvre, dans un support méthodologique, que cette idée : pour lire ou écouter — ou encore pour procéder, comme ici, à l'activité langagière complexe consistant à écouter en lisant —, il faut que la compréhension du texte en langue étrangère porte sur un contenu que l'on ait le désir ou le besoin de connaître. L'intrigue policière, enlevée, réussie, réalise ici pour une part cet effet.

Les cassettes enregistrées qui accompagnent les livrets du feuilleton et des exercices de compréhension ont un rôle considérable : elles invitent l'apprenant à se faire en premier lieu auditeur des épisodes, c'est-à-dire, à exercer sa compréhension orale. Celle-ci est soutenue par la sonorisation, et la qualité des voix, qui ajoutent au texte des dialogues des informations sur les lieux où se déroulent les échanges, sur l'émotion des personnages, etc. Dans un deuxième temps, l'apprenant devient auditeur-lecteur : il est invité à « écouter en lisant » ou « lire en écoutant », ce qui correspond à la mise en œuvre d'une compétence complexe (compréhension orale et compréhension écrite sont sollicitées ensemble), dont il faut souligner l'importance dans la structuration des connaissances linguistiques.

Certaines répliques sont en arabe dialectal égyptien, algérien ou marocain, et certains exercices portent sur la mise en relation d'expressions en arabe littéraire moderne d'une part, et dans les trois parlers ci-dessus de l'autre — plus précisément, dans les composantes « prestigieuses » que sont les parlers, respectivement, du Caire, d'Alger et de Casablanca-Rabat. Une place, même si elle est ici réduite, est donc faite à la compréhension de ces parlers, c'est-à-dire, à l'acquisition d'une composante essentielle de ce que j'ai appelé la *pluriglossie* de l'arabe.

Je voudrais, à ce propos, faire justice d'une objection que l'on pourrait opposer à *La Statue volante* comme à d'autres supports méthodologiques faisant appel à des dialogues en arabe littéraire moderne : dans les situations de communication courante telles que celles que l'on trouve ici (au bureau, au guichet d'une compagnie d'aviation, au poste de police, dans la rue, etc.), c'est en effet de l'arabe dialectal, à l'exclusion du littéraire, que

les locuteurs font usage. Comment alors résoudre la contradiction que représente la mise en place d'une compétence de communication à partir de dialogues en arabe littéraire ?

Il y a deux réponses à cette objection :

La première, la plus générale, consiste à distinguer, d'un point de vue cognitif, entre deux grands sous-domaines de la compétence de communication, c'est-à-dire entre : la connaissance de la grammaire et du lexique des différentes variétés, ou *glosses* arabes en présence, et celle des usages qui régissent en situation le choix de la *glosse* appropriée.

En d'autres termes, il ne faut pas confondre ce que le locuteur scolarisé a l'*habitude* de dire en situation (domaine du comportement langagier), et ce qu'il *sait* dire d'un point de vue grammatical et lexical (domaine des connaissances linguistiques au sens strict) : un programme d'enseignement/apprentissage ne peut ignorer ce deuxième aspect de la compétence communicative, qui fait que, si l'on ne réalise pas de manière courante en arabe littéraire des énoncés tels que : « Je ne peux pas vous parler maintenant », ou : « Dépêche-toi ! », rien n'empêche le locuteur scolarisé de dire, lorsque la situation le requiert : *lâ 'astaṭi'u 'an 'ukallimaka l-'ân*, ou : *'asri' yâ 'ahî* ! Or il est techniquement très difficile — sauf à revenir à la grammaire-traduction chère aux méthodes d'enseignement du latin du XIX^e et de la première moitié du XX^e s. — d'enseigner l'arabe littéraire moderne sans la fiction pédagogique d'une pratique de l'oral à partir de dialogues.

Il faut se souvenir, par ailleurs, qu'il n'est plus question aujourd'hui de répétition et de « dramatisation » des dialogues, avec ou sans variation par rapport aux modèles programmés, comme cela se faisait encore il y a seulement une dizaine d'années : les productions orales des apprenants, à partir de supports comme ceux présentés ici, relèvent globalement du commentaire et de la reformulation, qui s'inscrivent fort bien, pour leur part, dans les usages réservés à la communication en arabe littéraire moderne. Le caractère par nécessité fictif des dialogues rédigés dans ce dernier ne s'étend donc pas aux productions des apprenants.

La seconde réponse est suggérée par la forme du feuilleton elle-même : un scénario comme celui de *La Statue volante*, s'il était diffusé par une radio arabe, pourrait fort bien se trouver réalisé tel qu'on peut le lire et l'entendre ici, y compris les passages en arabe dialectal ou en langue européenne. (Il le serait fort probablement s'il était réalisé dans un autre pays que l'Égypte, où est ancrée une solide tradition de feuilletons en arabe dialectal) S'agissant de développer des compétences en compréhension notamment orales, *La Statue volante* s'inscrit donc tout à fait dans les conceptions actuelles de l'approche communicative.

Il me reste à dire ma satisfaction de voir publier ce travail par l'Institut du Monde Arabe, à remercier Abdeljalil Laamiri de m'avoir demandé cette préface, et à souhaiter aux utilisateurs, professeurs, élèves et étudiants, un heureux parcours. Mais vite ! Monsieur le directeur attend Jacques Marchal dans son bureau.

Joseph Dichy,
Professeur de linguistique
et didactique de l'arabe
Université Lumière-Lyon 2



1er épisode

التمثال الطائر

الحلقة الأولى



مهمة صعبة



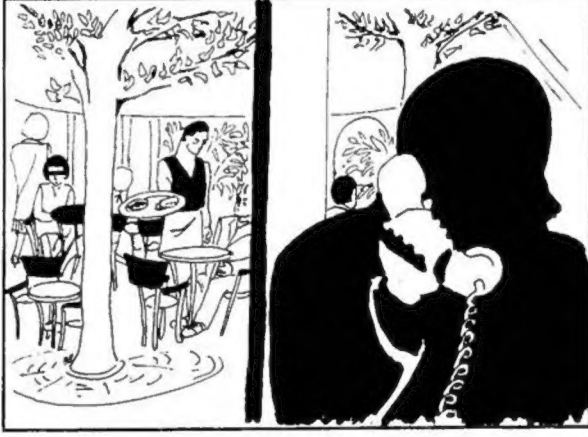
جاك : رمسيس الثاني ! التمثال المسروق ؟
وما هو عملي ؟
المدير : إذهب إلى القاهرة واتصل بنوال
مبروك !
جاك : نوال مبروك ! من هي ؟
المدير : نوال مبروك ؟ نوال مبروك مديرة فرع
القاهرة ! هذا هو العنوان .
جاك : نوال مبروك ، شارع الجمهورية ، بناية
الإنترناسيونال ، الطابق الثالث ،
القاهرة . هذا كل شيء ؟
المدير : لا . لا . كل شيء في هذا الملف
جاك : شكراً ..
المدير : أتمنى لك التوفيق !
جاك : شكراً .. إذن .. إلى اللقاء !
الكاتبة : Et votre café, Monsieur ?
جاك : لا ! لا ! شكراً شكراً

جاك : السلام عليكم
المدير : أهلاً وسهلاً ! تفضل ! اجلس !
جاك : شكراً
المدير : ماذا تشرب ؟ قهوة ؟ شاي ؟ ليمونادة ؟
جاك : أشرب ... قهوة
المدير : سيجارة ؟
جاك : نعم ، شكراً
المدير : Mademoiselle Rose !
Une tasse de café pour Monsieur Marchal
المدير : كيف حالك ؟
جاك : الحمد لله ... ما هو الأمر ؟
المدير : هناك عصابة تعمل مع المافيا ...
جاك : المافيا ؟
المدير : نعم ! المافيا ! وتهرب الآثار القديمة إلى
أوروبا ...
قبضنا على رجل يحمل تمثال رمسيس
الثاني





في وكالة السفر

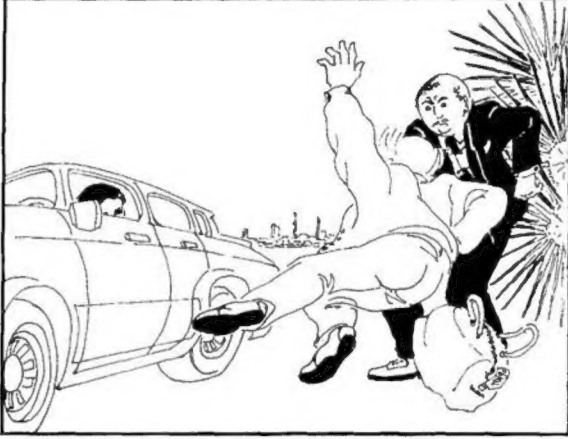


جاك : أول يوليو/تموز سنة ألف وتسع مائة وخمسين .
 المضيقة : محلّ الولادة ؟
 جاك : باريس .
 المضيقة : الجنسية ؟
 جاك : فرنسية .
 المضيقة : المهنة ؟
 جاك : رجل أعمال .
 المضيقة : العنوان في باريس ؟
 جاك : واحد ، شارع بلانش .. الحي التاسع
 المضيقة : متى تعود إلى باريس ؟
 جاك : لا أعرف .
 المضيقة : إذن ! عودة مفتوحة ؟
 جاك : نعم .
 المضيقة : آه ! والتأشيرة المصرية ؟
 جاك : ها هي التأشيرة المصرية .
 المضيقة : شكراً .. الطائرة ستقلع من مطار رواسي
 جاك : متى ؟
 المضيقة : في الساعة العاشرة صباحاً .
 جاك : ومتى التسجيل ؟
 المضيقة : التسجيل في الثامنة والنصف .
 جاك : التسجيل طويل ! آه ! أدفع نقداً .
 المضيقة : شكراً ! هذه تذكرة السفر .
 جاك : شكراً يا أنسة ! إذن .. إلى اللقاء .
 المضيقة : مع السلامة .

المضيقة : Monsieur ?
 جاك : هل تتكلمين العربية ؟
 المضيقة : نعم .. أتكلم العربية ! أهلاً وسهلاً !
 ماذا تريد يا سيدي ؟
 جاك : أريد مكاناً على طائرة القاهرة
 المضيقة : طائرة القاهرة !
 جاك : نعم .
 المضيقة : متى ؟
 جاك : غداً ..
 المضيقة : غداً ؟ لا ! لا ! كل المقاعد محجوزة !
 جاك : آه ، يجب أن أسافر غداً .. أرجوك !
 المضيقة : إنتظر ! سأرى على الكمبيوتر
 جاك : شكراً .
 المضيقة : لا يوجد أيّ مكان .. أضعك في قائمة
 الانتظار ؟
 جاك : في قائمة الانتظار ؟ نعم .. شكراً
 المضيقة : جواز السفر من فضلك ! والبطاقة
 الصحية .
 جاك : جواز السفر . ها هو الجواز .. وهذه ..
 البطاقة الصحية
 المضيقة : شكراً .. الاسم ؟
 جاك : مارشال .
 المضيقة : الاسم الأول ؟
 جاك : جاك .
 المضيقة : تاريخ الولادة ؟



محاولة اغتيال



حبيب : هيا بنا !
 جاك : قل لي .. هل تعلم أشياء جديدة بالنسبة
 إلى العصابة ؟
 حبيب : م .. م .. نعم .. هناك بعض المعلومات
 الجديدة .. العصابة مكوّنة من عدة رجال ..
 جاك : يعملون مع المافيا ويهربون الآثار القديمة
 إلى أوروبا ! هذا معروف ..
 حبيب : لكن التمثال المسروق مزيّف !
 جاك : التمثال الموجود في باريس ؟ مزيّف ؟
 حبيب : نعم !
 جاك : أين التمثال الحقيقي ؟
 حبيب : لا أعرف !
 جاك : وسارق التمثال في باريس ؟ من هو ؟
 حبيب : مسكين ! لا أهميّة له في العصابة !
 جاك : وما هو رأي نوال مبروك ؟
 حبيب : نوال .. في مقر الشرطة !
 جاك : مقر الشرطة ؟
 حبيب : تنتظرنا هناك !
 جاك : لماذا ؟
 حبيب : قبضنا عليها أمس ..
 جاك : نوال مبروك موقوفة ! .. ولكن .. من
 أنت ؟
 حبيب : زميلك المفتّش حبيب ياسين من إدارة
 الشرطة المصرية .. أعطني جوازك من
 فضلك ..
 جاك : خذ .. ها هو الجواز ..
 حبيب : شكراً .. سنركب تاكسي ..
 تاكسي ! يا تاكسي ..
 أله ! حاسب ! حاسب ! حاسب !
 أه !

حبيب : سيّد مارشال ! سيّد مارشال !
 جاك : نعم .. أنا جاك مارشال .
 حبيب : مرحباً بك !
 جاك : شكراً .. من أنت ؟
 حبيب : زميلك .. حبيب ياسين ..
 جاك : أه ! تشرفنا !
 حبيب : أنا أيضاً .. تعال !
 جاك : شكراً !
 حبيب : هل أنهيت كلّ الإجراءات ؟ شرطة
 المطار ؟ الجمرك ؟ الصرف ؟
 جاك : نعم !
 حبيب : أين أمتعتك ؟
 جاك : هذه حقيبتني !
 حبيب : حقيبة خفيفة ! هذا عجيب !
 جاك : لا ! طبيعي .. أنا أكره الأمتعة غير
 اللازمة !
 حبيب : أفهم .. أفهم !
 جاك : هل تعرف عنوان فندق ؟
 حبيب : أوتيل .. نعم ! هناك فندق شهرزاد في
 ميدان التحرير !
 جاك : أريد غرفة رخيصة .. نفقات السفر غالية
 ومكتبنا ليس كريماً .. كما تعلم !
 حبيب : طبعاً ! غرف فندق شهرزاد ليست غالية !
 جاك : كل غرفة لها مرحاض ؟
 حبيب : مرحاض ! .. حمام ! نعم .. كلّ غرفة لها
 حمام !
 جاك : وهذا الفندق قريب من شارع
 الجمهورية ؟
 حبيب : خمس دقائق .. سيراً على الأقدام !
 جاك : موافق !



في مقر الشرطة

حبیب : في القاهرة والاسكندرية والأقصر ..
 نوال : حسن عبد المجيد له شركة بحرية أيضاً ..
 حبیب : وطائرة خاصة ..
 جاك : لكن الرجل محتال ولا نستطيع أي شيء ضده !
 نوال : أين مقر أعماله ؟
 حبیب : القاهرة رسمياً ..
 جاك : كيف يهرب البضاعة ؟
 حبیب : يضع البضاعة في قاعدة سيارة ...
 وتنفجر السيارة إذا حاولنا تفكيك القاعدة ..
 جاك : ويختفي الدليل المادي ..
 حبیب : نعم ..
 جاك : وتمثال رمسيس الثاني ؟
 حبیب : التمثال في مصر وحسن عبد المجيد يحاول تهريبه إلى أوروبا .. نراقب كل السفن وكل الطائرات ..
 نوال : على أي حال ، قبضنا على رجل في باريس معه تمثال ..
 حبیب : هذا الرجل مسكين وتمثال باريس مزيف ..
 نوال : نعم ، التمثال مزيف .. لكن هذا الرجل ليس مسكيناً ..
 جاك : يتكلم كثيراً لكي يخفف مسؤولياته ...
 حبیب : لم يتكلم على دور حسن عبد المجيد ...
 نوال : لا .. لكنه أعطانا عنوان في القاهرة ..
 ها هو ..
 حبیب : عشرة شارع عماد الدين ..
 جاك : شارع عماد الدين ؟
 حبیب : شارع المقاهي ؟
 نوال : المقاهي والمطاعم والملاهي ..
 حبیب : لحظة .. سأرى من يسكن هناك ...
 جاك : تفضل ..
 حبیب : عشرة شارع عماد الدين .. مطعم الأمير ..
 ملك برلنتي حسونة ..
 نوال : المذبة ؟
 جاك : نعم .. وبنت مدير حفريات الأقصر ..
 العالم الشهير محمود حسونة ..
 نوال : محمود حسونة ؟!

نوال : كل شيء على ما يرام ، يا عزيزي جاك ؟
 جاك : لا ، لا ، يا نوال .. لا أحب المفاجآت !
 حبیب : المفاجآت السيئة خاصة !
 نوال : من هو سائق السيارة ؟
 حبیب : مجهول .. والسيارة مسروقة ...
 جاك : ومن هو القاتل ؟
 حبیب : حمال مسكين ..
 نوال : هذا إعلان حرب واضح !
 حبیب : نعم ..
 نوال : العصاة قوية ونافذة .. تفعل ما تشاء جاك : وماذا تفعل الشرطة ؟
 حبیب : مراقبة وتحقيق .. حتى في صفوف المفتشين !
 نوال : حتى في صفوف المفتشين !
 حبیب : نعم .. وفي صفوف المخبرين أيضاً !
 نوال : آه ! هذا سبب توقيفي !
 حبیب : نعم ، يا سيدتي !
 جاك : وسبب توقيفي ؟
 حبیب : الحماية ..
 نوال : أو الأبعاد ؟
 حبیب : لا ! لا ! الحماية ! ولذلك أنتظر دائماً الخروج من الجمر ..
 جاك : الكتمان دائماً !
 حبیب : لماذا لا ؟
 جاك : وماذا سنفعل الآن ؟
 حبیب : مقر الشرطة آمن .. سنتبادل الأخبار ..
 نوال : لكن ، نحن أعداء !
 حبیب : أعداء الأمس أصدقاء الغد !
 جاك : واليوم ؟
 حبیب : العصاة لا تنتظر ..
 جاك : هل تعرف من هو رئيسها ؟
 حبیب : لا ! لكن عميلها في مصر هو حسن عبد المجيد ..
 نوال : حسن عبد المجيد ! .. التاجر المعروف ! ..
 حبیب : نعم .. له ثروة هائلة وشركات عديدة ..
 جاك : مع من يتعامل ؟
 حبیب : تجار مختلفون ورجال أعمال ..
 جاك : أين ؟



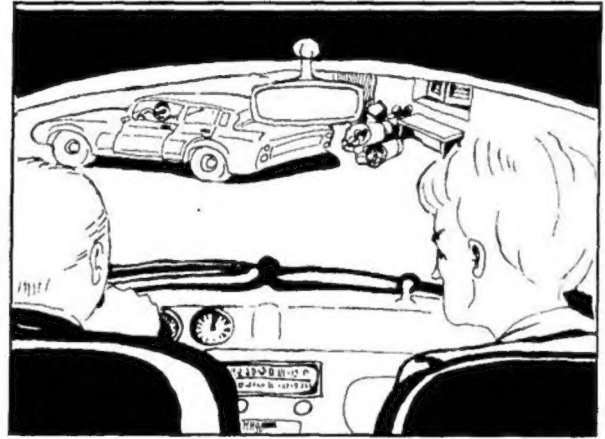
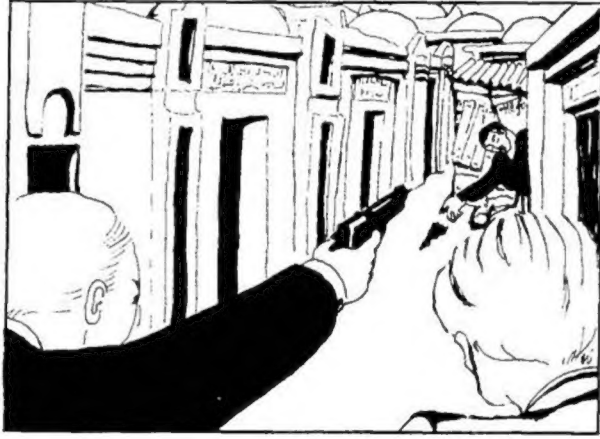
في مطعم الأمير

حبيب : التوم . تحب التوم ؟
 جاك : لماذا لا ؟
 حبيب : والخل ؟ يبدو هنا الخل رهيباً جداً .. أنظر اللون .
 جاك : يبقى الملح والبهار .
 حبيب : والفلفل .. هل تحب البطاطس ؟
 جاك : نعم . لكن .. البطاطس .. ليست مصرية .. هناك كباب على اللائحة .
 حبيب : فائض من المطابخ العسكرية العثمانية والفتة .
 حبيب : رز وعيش وصلصة (ثوم وخل وزبدة) .
 جاك : أفضل الحمام المحشي .
 حبيب : ستأكل محشي الرصاص .
 جاك : والملوخية
 حبيب : آه .. هذا طعام شتاء : رز ولحم غنم وبصل وخل وعيش محمص .
 جاك : أين الكسكس ؟
 حبيب : الكسكس في المغرب فقط .
 جاك : آه .. أريد باميا .
 حبيب : جيد . لا تجدها بسهولة في فرنسا .
 جاك : ماذا تشرب ؟ خمرأ ؟
 حبيب : لا . ماء ..
 جاك : ماء النيل .
 حبيب : ماء مصفى .
 جاك : والجينة .
 حبيب : لا ! لا ! لسنا في فرنسا .
 جاك : والخلوي ؟
 حبيب : هل تحب السكر والعسل ؟
 جاك : باعتدال .
 حبيب : أطلب مهلبية : كريما بالفنيليا ..
 جاك : هذا المطعم سيء .
 حبيب : كل شيء واضح . هذا المطعم تغطية لأعمال احتيالية .
 حبيب : تنظيف المال المسروق .. سأخبر وزارة المالية والضرائب
 جاك : قل لي .. حبيب .. من هذا الشخص على العتبة ؟
 حبيب : هذا سائق سيارة المطار !! تعال !

حبيب : تفضل . إبتسم دائماً ..
 أنت سائح
 جاك : ماذا نطلب ؟
 حبيب : هذه اللائحة .
 جاك : لا أعرف ماذا أطلب ؟
 حبيب : اقرأ اللائحة .
 جاك : أريد خبزاً عربياً .
 حبيب : عيش بلدي أو عيش شامي .
 جاك : عيش بلدي .
 حبيب : أنظر .. الطاولة .. إلى اليسار العيش ليس طازجاً
 جاك : الكرسون غريب .
 حبيب : أسكت ! المطعم غريب أيضاً
 جاك : الزبائن ينظرون إلينا .
 حبيب : راقب الباب .
 جاك : الصحن وسخ .
 حبيب : صحنى نظيف .. والملعة ؟
 جاك : موجودة على كل حال .
 حبيب : والسكين ؟
 جاك : يقطع .
 حبيب : والشوكة ؟
 جاك : تشك .. والكأس ؟
 حبيب : الكباية ..
 جاك : الكباية ؟ ملك هذه الذبابة .
 حبيب : أين الفوطة ؟
 جاك : لا أعرف .. قل لي أين الحساء على اللائحة ؟
 حبيب : الحساء .. أه .. أه ... قل شوربة .
 جاك : أريد شوربة عدس .
 حبيب : في الصيف ؟ أنت مجنون ؟!
 جاك : أنا أحب التجارب .. لا أعرف متى أرجع إلى مصر ربما هذه أول وآخر زيارة .
 حبيب : لا ! لا ! يا جاك ! .. خذ السلطة .
 جاك : سلطة بلدية ؟
 حبيب : نعم . طماطم .. خيار .. خس .. وبصل .
 جاك : أنظر .. الطاولة .. إلى اليمين ..
 الطماطم غارقة في زيت الزيتون ..
 والثوم ؟



في شوارع القاهرة



حبيب : يصعد الكوبري العلوي .
 جاك : هل يذهب إلى السوق ؟
 حبيب : سوق خان الخليل ؟ ربما !
 جاك : آه هذا جامع الأزهر على اليسار .
 حبيب : لا هذا جامع الحسين .
 جاك : وأين الأزهر إذن ؟
 حبيب : هنا على اليمين .
 جاك : آه جميل للغاية .
 حبيب : إنه لا يذهب إلى السوق
 جاك : طريق صلاح سالم .. آه .. سيذهب إلى
 القلعة .
 حبيب : أو إلى المطار .
 جاك : المطار .. نعم .. نعم .. هذا طريق المطار .
 حبيب : لا إلى القلعة ولا إلى المطار .
 جاك : إلى أين يذهب ؟
 حبيب : أنظر .. يدخل الحواري .
 جاك : بيوت صغيرة وأبوابها مزرّكة .
 حبيب : هذه ليست بيوتاً .. إنها المقابر
 الإسلامية . كل عائلة لها مقبرتها .
 جاك : وتكتب اسمها على الباب ؟
 حبيب : وبعض الآيات القرآنية
 جاك : هذه المقابر فريدة من نوعها
 حبيب : لا ! .. ليست فريدة
 هي موجودة في المغرب أيضاً .
 جاك : إنتبه .. إنه يطلق النار ..
 حبيب : إبتعد يا جاك ، سأطلق النار !
 جاك : كارثة ..

جاك : أنظر ! هذا هو رجل المطار !
 حبيب : نعم ، يدخل الإدارة .
 جاك : هذا المطعم تغطية لأعمال احتيالية .
 حبيب : جاء يُقابل برلنتي حسونة وربما التاجر
 المعروف ... حسن عبد المجيد .
 جاك : لا بد أن نفعل شيئاً .
 حبيب : سنراقبه ونتعقبه .
 جاك : سيارته أمام باب المطعم .
 حبيب : وسيارتنا أمام الباب الخلفي .
 جاك : حبيب ... خذ المفاتيح .
 حبيب : سأنقلها قرب الباب .
 جاك : سأدفع الحساب وأخرج .
 حبيب : أنظر .. يخرج ومعه لقافة .
 جاك : أسرع .. أسرع .. إلى أين يذهب ؟
 حبيب : سنعرف كل شيء
 جاك : شارع سوق التوفيقية .
 شارع فؤاد ..
 حبيب : الإشارة حمراء !
 جاك : لا نريد أن نتوقف !
 حبيب : إنه يزيد من سرعته ويقود كالمجنون !
 جاك : أين نحن الآن ؟
 حبيب : في وسط البلد .
 جاك : ميدان الأوبرا .
 حبيب : بناها الخديوي سعيد .
 جاك : لماذا ؟
 حبيب : بمناسبة افتتاح قناة السويس .
 جاك : أسرع .. يدخل شارع الأزهر .



اللغز

التاجر : أهلاً وسهلاً ! تفضل !
 جاك : شكراً
 التاجر : ماذا تشرب ؟ قهوة ؟ شاي ؟
 جاك : لا ! لا ! أريد تذكراً خاصاً .
 التاجر : يمكن أن أساعدك ؟ تبحث عن شيء معين ؟
 جاك : نعم
 التاجر : مصنوعات جلدية
 جاك : جميلة ولكن ..
 التاجر : علب خشبية بالأصداق ؟
 جاك : جميلة أيضاً
 التاجر : عقود فضية .
 جاك : لا . أنا أعزب .
 التاجر : تماثيل ..
 جاك : أصلية ؟
 التاجر : لا ! لا ! كلها تقليد .
 جاك : كلها ؟
 التاجر : نعم يا سيدي !
 جاك : والأصلية ؟ هل هي غالية ؟
 التاجر : سيدي ، أنا لا أعرف
 جاك : تساعدني ؟ أليس كذلك ؟
 التاجر : تشرب عرقسوس ؟
 جاك : نعم . شكراً .
 التاجر : تفضل .
 جاك : والتماثيل الأصلية .. هل هي غالية ؟
 التاجر : لا أبيع إلا التقليد .
 جاك : أريد تمثالاً حقيقياً .. أنا رجل أعمال ..
 التاجر : لا أفهم .
 جاك : تمثال أصلي .. بكم ؟
 التاجر : لا أعرف .
 جاك : لا أريد تمثالاً . أريد نصف تمثال .
 التاجر : من أنت ؟
 جاك : رجل يهتم برمسيس الثاني .
 أين أبحث عن هذا التمثال ؟
 التاجر : إذهب إلى الأقصر .
 جاك : ومن أقابل ؟
 التاجر : سيتصل بك شخص ...
 جاك : كيف ؟ من ؟
 التاجر : ستري .



حبيب : هذه كارثة !
 جاك : نعم . أصيب في رأسه !
 حبيب : هل مات ؟
 جاك : نعم .
 حبيب : واللفافة ؟ أين هي ؟
 جاك : هنا بجانب الباب . افتحها !
 حبيب : هذه اللفافة ثقيلة !
 جاك : ماذا بها ؟
 حبيب : نصف تمثال صغير !
 جاك : نصف تمثال ؟
 حبيب : لمن هذا التمثال الصغير ؟
 جاك : لرمسيس الثاني طبعاً .
 حبيب : وأين هو النصف الثاني ؟
 جاك : هذا هو اللغز .
 حبيب : خذ .
 جاك : ما هذا ؟
 حبيب : ورقة صغيرة مع التمثال .
 جاك : إنه عنوان !
 حبيب : أنتيكات رمسيس . حارة العجائب :
 خان الخليلي .
 جاك : يجب أن نذهب إلى السوق
 سأشتري تذكراً !
 حبيب : تمثال أصلي مثلاً !
 جاك : أو نصف تمثال لرمسيس الثاني .
 حبيب : طبعاً .. النصف الثاني !
 جاك : حارة العجائب .. ها هي ! والدكان ؟
 ها هو ! التماثيل المعروضة ليست جميلة



8e épisode

الحلقة الثامنة



في الأقصر

حبيب : أه ... أخيراً ... نحن في الأقصر ..
 جاك : القطار بطيء ..
 حبيب : لا ! أبدا ! هو سريع .. أسرع من القطار القديم على أي حال ...
 جاك : والطائرة
 حبيب : مواعيد إقلاع الطائرة لا تناسبنا !
 جاك : نصل إلى الأقصر قبل الطائرة .
 حبيب : ونرى الطبيعة !
 جاك : نعم .. وادي النيل والريف والصحراء .
 حبيب : في الليل !
 حبيب : ها ! ها ! ها !
 جاك : ينتظرنا صديق تاجر الأثريات في الفندق .
 حبيب : متى ؟
 جاك : بعد الظهر
 حبيب : سنركب تاكسي !
 جاك : لا يوجد أي باص ؟
 حبيب : لا . الباص أقل سرعة من التاكسي !
 جاك : أنت يا جاك لست سائحا !
 حبيب : تاكسي .. تاكسي !
 حبيب : متى يصل صديق التاجر ؟
 جاك : الآن ... كل شيء جاهز ؟ ..
 حبيب : سيارة الشرطة قرب الفندق .. تراقب المدخل .
 جاك : المنظر رائع . إفتح النافذة .
 حبيب : المدينة أمامنا . الأطلال ، المساجد ، البيانيات ، الفنادق . تفضل ! صور !
 (طق .. طق ..)
 جاك : أغلق النافذة !
 حبيب : هذا صديق التاجر .
 جاك : أسكت !
 المرأة : السيد جاك مارشال ؟
 جاك : نعم تتصرفنا يا أنسة !
 المرأة : سيدة !
 حبيب : أسف يا سيدتي ! مرحباً بك ..
 المرأة : من هو ؟
 جاك : صديقي المهندس حبيب ياسين !
 حبيب : أهلاً وسهلاً ! من أنت ؟
 المرأة : بلاش مجاملات ... تريدان شراء آثار

فرعونية ؟
 جاك : نعم .. يا أنسة ..
 المرأة : سيدة ... السيدة نادية .
 حبيب : السيدة نادية من ؟
 نادية : نادبة وبس ! الاسم لا يهم !
 جاك : هل تعرفين ...
 نادية : نعم . أنا أعرف كل شيء . صديقي في القاهرة تاجر الأثريات .. كيف تدفعان ؟
 جاك : أنا لا أدفع قبل أن أرى الآثار !
 نادية : ستري الآثار .. وأنت يا أستاذ حبيب ؟
 حبيب : أوافق السيد مارشال !
 نادية : مترجم وبس ؟
 حبيب : أيوه !
 نادية : كيف تدفع يا سيد مارشال ؟
 جاك : أدفع نقداً .
 نادية : عملة أجنبية فقط .. دولارات .. ماذا تريد ؟ مومياء .. مخطوطات فرعونية .. جعران ذهبي أو مجوهرات قديمة .. تمثال صغير ؟
 جاك : أحب التماثيل ..
 نادية : ولماذا لا أعرفك ؟ أنت لست مجمعاً معروفاً
 جاك : أنت لا تعرفين كل المجمعين الفرنسيين !
 نادية : كويس .. هل تستطيع أن تذهب غداً إلى حفريات الأقصر ؟
 جاك : غداً .. نعم .. في الصباح ؟
 نادية : لا ! بعد العمل ! العشية !
 حبيب : في الليل !
 نادية : لا ! في النهار . الموعد : الساعة الخامسة أمام المدخل الرئيسي !
 جاك : موافق ..
 نادية : كويس .. مع السلامة !
 جاك : إلى اللقاء .. يا ست نادية .
 حبيب : إلى اللقاء ... هذه المرأة خطيرة .

(يرن الهاتف)
 جاك : ألو ! ألو ! نوال ! نعم .. أنا جاك ..
 كيف ؟ تاجر الأثريات مات ؟ ...
 خنجر ! متى ؟ أمس ! ألو ! ألو !
 والتاجر حسن عبد المجيد ؟
 ماذا ؟ ألو ! ألو ! ..

حبيب : أه ... أخيراً ... نحن في الأقصر ..
 جاك : القطار بطيء ..
 حبيب : لا ! أبدا ! هو سريع .. أسرع من القطار القديم على أي حال ...
 جاك : والطائرة
 حبيب : مواعيد إقلاع الطائرة لا تناسبنا !
 جاك : نصل إلى الأقصر قبل الطائرة .
 حبيب : ونرى الطبيعة !
 جاك : نعم .. وادي النيل والريف والصحراء .
 حبيب : في الليل !
 حبيب : ها ! ها ! ها !
 جاك : ينتظرنا صديق تاجر الأثريات في الفندق .
 حبيب : متى ؟
 جاك : بعد الظهر
 حبيب : سنركب تاكسي !
 جاك : لا يوجد أي باص ؟
 حبيب : لا . الباص أقل سرعة من التاكسي !
 جاك : أنت يا جاك لست سائحا !
 حبيب : تاكسي .. تاكسي !
 حبيب : متى يصل صديق التاجر ؟
 جاك : الآن ... كل شيء جاهز ؟ ..
 حبيب : سيارة الشرطة قرب الفندق .. تراقب المدخل .
 جاك : المنظر رائع . إفتح النافذة .
 حبيب : المدينة أمامنا . الأطلال ، المساجد ، البيانيات ، الفنادق . تفضل ! صور !
 (طق .. طق ..)
 جاك : أغلق النافذة !
 حبيب : هذا صديق التاجر .
 جاك : أسكت !
 المرأة : السيد جاك مارشال ؟
 جاك : نعم تتصرفنا يا أنسة !
 المرأة : سيدة !
 حبيب : أسف يا سيدتي ! مرحباً بك ..
 المرأة : من هو ؟
 جاك : صديقي المهندس حبيب ياسين !
 حبيب : أهلاً وسهلاً ! من أنت ؟
 المرأة : بلاش مجاملات ... تريدان شراء آثار



9e épisode

الحلقة التاسعة



الانتظار الطويل

حبيب : العصاية تتخلص من شريكها .

مذبة : هذه الأخبار وأنباء أخرى سنفصلها لكم في النشرة الإخبارية الكاملة في الساعة السابعة مساءً . شكرًا على حسن انتباهكم . وإلى اللقاء .

جاك : نادية .. ستذهب إلى الموعد ؟

حبيب : لا أعرف .. رئيس العصاية حسن عبد المجيد ذكي .. سيهدم كل البراهين ويقتل كل الشركاء المحروقين .

(يرن جرس الهاتف)

حبيب : أطفئ الراديو !

جاك : آلو . نعم .. حبيب .. شرطة الأقصر .

حبيب : آلو ! نعم .. أين نادية ؟ لا تعرف ! كيف لا تعرف ؟ يا نهار إسود ! سأذهب فوراً إلى مقر الشرطة ..

جاك : عظيم .. مصيبة بعد مصيبة !

حبيب : يا الله يا جدع ! طول بالك .. سأذهب إلى مقر الشرطة .. مع السلامة .

جاك : الله يسلمك ! أنا نازل إلى قاعة الاستقبال وسأتصل بنوال مبروك .

جاك : آلو .. نوال ؟ أريد نوال مبروك من فضلك .. نعم .. نوال .. نعم .. الصوت واضح .. نعم أعرف .. تاجر الأثريات مات .. حسن عبد المجيد غائب عن منزله .. ونصف التمثال الصغير ... مزيف ؟ كيف ؟ ماذا يقول المدير ؟ رجل يراقبني .. كويس - نعم .

(يذهب جاك إلى غرفته)

جاك : مصيبة بعد مصيبة .. يا سلام سلم .. أه ، من هو هذا الشخص ؟ يخرج من غرفتي ؟ !

إيه .. إيه ..

جاك : أنا لا أستطيع أن أتحمل هذا الانتظار ! ..

حبيب : هذي أعصابك يا جاك !

جاك : ماذا تفعل نوال ؟ ما هي أخبار القاهرة ؟

حبيب : الغضب لا يفيد ! اسمع يا جاك !

جاك : لا ! لا ! لا أريد أن أسمع شيئاً ! أين شرطة الأقصر ؟

حبيب : إنتظر قليلاً ! لا نستطيع أن نفعل شيئاً ! شرطة الأقصر ستخايرنا .

جاك : ومدير الحفريات ، حسونة ؟

حبيب : نراقبه منذ أسبوع

جاك : ونادية ؟

حبيب : سيارة الشرطة وراءها ... اسمع الراديو !

مذبة : الساعة الرابعة تماماً من استديوهات إذاعة المشرق . إليكم موجز الأخبار .

أنساتي .. سيداتي .. سادتي .. أسعد الله أوقاتكم . النشرة الإخبارية العاشرة لهذا اليوم ، أعدتها وتقدمها لكم وردية رفعت .

أهم الأنباء المحلية : يستقبل فخامة رئيس الجمهورية معالي وزير خارجية الأردن .

حبيب : سامع .. يا جاك ؟

جاك : أيوه .. سامع .

مذبة : أهم الأنباء العربية والدولية : أزمة الشرق الأوسط . يصل غداً إلى دمشق مبعوث الأمم المتحدة الخاص ... إنقلاب عسكري في أمريكا الجنوبية .

جاك : ماذا تفعل نوال ؟

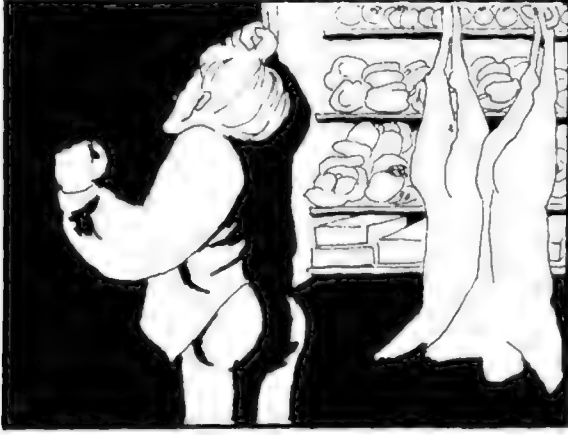
حبيب : أسكت

مذبة : نوافيكم بأهم الأخبار من إذاعة المشرق : أنباء أخرى متفرقة : ثورة في عالم المعلوماتية : كمبيوتر ياباني يقتحم الأسواق ..

سلسلة اغتيالات غامضة في القاهرة : بعد موت سائق مجهول الهوية ، اغتيال تاجر أثريات في خان الخليلي .



النجدة



صلاة .. سأتوضاً .

تُصلي ؟ ..

جاك : أيوه يا أفندم . سأصلي صلاة المغرب .

طبّاخ : تصلي خمس مرات في اليوم ؟

جاك : عن إذنك يا أفندم . دلوقت لازم أتوضاً !

طبّاخ : معذرة ... سأذهب حالاً إلى غرفتي .

جاك : على فكرة ... تعال ... هذا المصعد خاص

طبّاخ : بالخدمة . يا الله اطلع ... ربنا معاك يا

أستاذ .

* * *

ما هذا يا رب ؟ الملابس على الأرض !

جاك : الجوارير أيضاً ! والفراش !! أطلب

الإدارة ... ألو هنا غرفة رقم خمسين أين

أنتم ؟ تنامون ؟ ألو ..

غرفة رقم خمسين . أي خدمة ؟

إدارة : Que puis-je pour vous ?

الغرفة كلها رأس على عقب ! هناك سارق

جاك : في الفندق . هل تسمعون ؟ .. سارق ...

سارق ؟! يا نهار إسود ! سنذهب حالاً

إدارة : إنتظري . هل سأل عني أحد ؟

جاك : أيوه يا أفندم . أجنبي ... قال إن له موعد

إدارة : مع حضرتك وطلع

كيف هو ؟ أوصافه ؟ آه . ربّما هو

جاك : السارق ! أعطيني الشرطة ! بسرعة !

ألو .. ألو ..

جاك : أوه . من هذا الشخص الذي يخرج من

غرفتي ؟ قف .. قف يا رجل !.. هذا

سارق ! النجدة !.. إلحقوني يا ناس !

الملعون .. يهرب من درج الخدمة ..

* * *

ما هذا ؟ أين أنا ؟

جاك : إفتحوا ... إفتحوا . الظلام مُطبق ..

ماذا أشم ؟ قواكه ، خضر ، لحم ..

إفتحوا .. إفتحوا ..

إيه د/ يا رب ؟ الصوت من الثلاجة ! من

طبّاخ : أنت ؟ أجنبي ! بتعمل إيه هنا ؟ إطلع

بره ، المكان بارد !..

شكراً سيدي ... شكراً . أنا زبون ...

جاك : الغرفة رقم خمسين ... أوه ! تجمدت

من دُخلك هنا ؟

طبّاخ : لست أدري .. هناك شخص يريد بي

جاك : شراً ...

مسكين ... ضحكوا عليك .. استن ..

طبّاخ : سأحضّر لك شراباً ساخناً .. تشرب

شايًا ؟ حليباً ؟ قهوة ؟

لا داعي .

جاك : ماذا أسمع ؟ آه .. المؤذن !

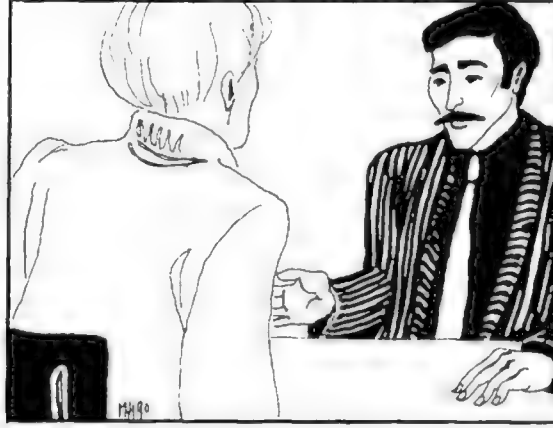
ما أروع هذا الصوت !..

نعم .. الله أكبر

طبّاخ : عن إذنك يا أستاذ .. الوقت د/ وقت



إلى الحفريات



المدخل الرئيسي لحفريات الأقصر . لي
موعد مع الست نادية . مع السلامة !
مساعد : حسناً . حابِّغ المفتش حبيب . مع
السلامة !

* * *

(جاك في المدينة)

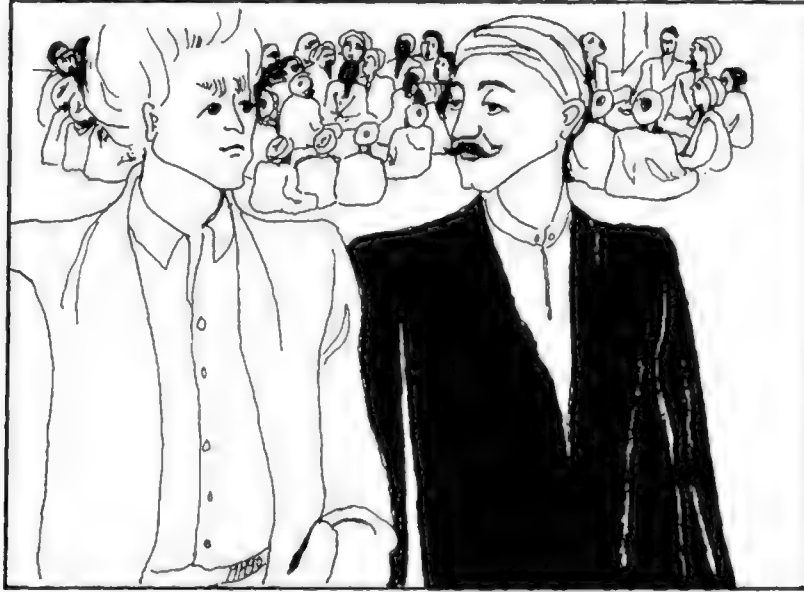
جاك : من فضلك ! أين طريق حفريات الأقصر ؟
رجل : ما انتَ قريب قوي ... تعال معاي ...
حوصلك .
جاك : ما أجمل هذه المدينة : الناس ، المآذن ،
البنائات والسماء ! ...
رجل : أيوه يا افندم . البلد جميلة !
جاك : ماذا أرى هناك على اليمين ... أمام
المسجد ؟
رجل : را ذكر يا افندم !
جاك : يعني صلاة ؟
رجل : لا ! يذكرون اسم الله ويمدحون النبي
محمد . (صلعم)
جاك : الحسين ؟
رجل : الحسين بن علي ! عليه السلام .
جاك : آه ! ابن علي ابن أبي طالب !
أعرف .
رجل : إنت بتعرف كل شيء ... شايف الشارع
را ؟ الحفريات على الشمال .
أنا حابِّقى هنا ؟
جاك : شكراً

جاك : السلام عليكم ... المفتش حبيب ؟ .. أنا
جاك مارشال ! ..
مساعد : معذرة يا افندم ... المفتش حبيب غائب ...
أنا مساعده ... أي خدمة ؟
قل لي وأنا حاتصل به ...
جاك : طيب ... إسمع ... سأحكي لك ما حدث
لي . لقد دخل شخص غرفتي ...
مساعد : أليه ؟
جاك : لست أدري لماذا . طارده ، ولكنه
اختفى ... ولما وصلت إلى المطبخ وجدت
نفسي مسجوناً في الثلاجة .
مساعد : أوبعدين ؟ !
جاك : تجمدت .. وبعد .. أخرجني طبّاخ الفندق
ثم رجعت إلى غرفتي فوجدتها رأساً على
عقب !
مساعد : سأمحني يا افندم ! شايفه قبل كدا ؟
جاك : لا ! لكن عندي أوصافه حسب مضيقة
الفندق
مساعد : يا الله قول !
جاك : شابّ أجنبي طويل القامة ، الشعر
أشقر . يرتدي نظارة .
مساعد : عندك معلومات أخرى ؟ ملابسه ؟
جاك : يلبس بدلة زرقاء وقميص أبيض .
مساعد : كرافقة ؟
جاك : نعم له ربطة عنق حمراء .
مساعد : وشيء آخر يا افندم ؟
جاك : أيوه ... غداً الخميس ... الساعة
الخامسة ... بعد الظهر ... ساكون أمام

(جاك في اتجاه الحفريات)

جاك : غريب .. هذه السيارة ؟ الله ! حبيب !
حبيب ! ماذا تراقب ؟
حبيب : بلاش كلام كثير . أدخل السيارة !
جاك : هل رأيت / الست نادية ؟
حبيب : ليست هنا !
جاك : ستأتي في الموعد !
حبيب : أسف يا سيدي . نادية ماتت .. حادثة
سيارة !... بس الاسم مستعار !
جاك : كيف ؟ !!
حبيب : إسمها الحقيقي برلنتي حسونة .
جاك : بنت مدير الحفريات .. محمد حسونة ؟

حبيب : أيوه . ومذيعة الراديو .
جاك : كيف عرفت هذا ؟
حبيب : البصمات .. بصماتها .
جاك : حبيب ! أنظر !.. أمام المدخل !!
حبيب : محمد حسونة ، مدير حفريات الأقصر ؟
ما به ؟ ينظر إلى الساعة .. هو قلق ..
ربما يجهل موت بنته .
جاك : أذهب إليه .
حبيب : هيا ! .. يهرب ! لماذا ؟
ربما يعرفني .
إجر يا جاك ! حسونة !
قف .. قف ..
البوليس ..





معلومات جديدة



حبيب : أنا في حفريات وادي الملوك .. حسونة
هرب !
شرطة : سنرسل قوة !
حبيب : وكلاب بوليسية ..
شرطة : علم وينفذ في الحال !
حبيب : شكراً .
شرطة : تعليمات أخرى ؟
حبيب : فتشوا قرية "ممنون" في الحال !
شرطة : حاضر يا أفندم !
حبيب : أنا في الفندق مع جاك . لو جدّ جديد ،
بلغوني أول بأول .
جاك : حبيب نعود إلى الفندق ، لا بدّ أن أتصل
بنوال مبروك ..

* * *

(في الفندق)

جاك : مفتاح غرفتي من فضلك !
مضيقة : Voici
Monsieur Marchal, des amis vous
attendent à la salle Nefertiti
حبيب : أصدقاء في قاعة نفرتيتي ، من يا ترى ؟
جاك : لا أنتظر أحداً !
حبيب : سنرى !
جاك : يا لها من مفاجأة !
نوال : أهلاً .
المدير : أهلاً جاك ! أهلاً !...
جاك : الحمد لله على السلامة !

جاك : حسونة ، إنتظر !
حبيب : حسونة ، قف ! يجب أن نلحق به ..
جاك : حبيب ، أسرع ! أسرع !
حبيب : يعرف المنطقة جيداً !
جاك : وادي الملوك فيه مقابر كثيرة .
حبيب : حسونة يعرف كل المخابىء الموجودة في
الجبيل .
جاك : بسرعة ، بسرعة .. أراه يبتعد !
حبيب : حسونة ، لا فائدة .. قف !
جاك : إختفى الملعون في إحدى المقابر !
حبيب : فقدناه .
جاك : ولكن ، كيف سيخرج ؟
حبيب : سيخرج من مكان آخر في الغالب !
جاك : في وسط القرية .
حبيب : تعال يا جاك ، هيا إلى السيارة !
جاك : نذهب إلى القرية ؟
حبيب : نتصل بشرطة الأقصر .
جاك : أه لتحاصر المقابر ..
حبيب : وتفتش القرية !
جاك : يجب أن نقبض على حسونة !
حبيب : هو مفتاح اللغز !
جاك : الأمور تتعقد ..

* * *

حبيب : ألو ألو .. من المفتش حبيب إلى شرطة
الأقصر . هل تسمعون ؟
شرطة : هنا شرطة الأقصر . نسمعك بوضوح .

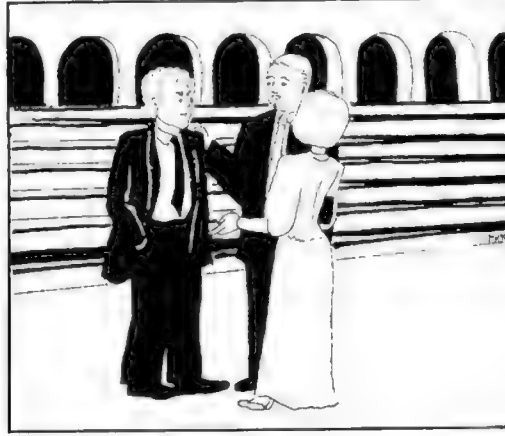


حبيب : نعم !
 المدير : وبرلنتي حسونة .. المذيعة ؟
 جاك : برلنتي أو نادية ؟
 المدير : نادية ؟
 جاك : صديقة تاجر أثريات السوق .
 حبيب : ماتت أيضاً !
 المدير : وحسونة ؟
 جاك : طاردها ولكنه هرب !
 المدير : وماذا تفعل الشرطة ؟
 حبيب : تحاصر وادي الملوك وتفتش القرية !
 جاك : وتواصل البحث عن التاجر حسن عبد المجيد !
 المدير : لا تتعبوا أنفسكم ! أنا أعرف أين هو ...
 جاك : أه ... معلومات جديدة ؟
 المدير : حسن عبد المجيد في المغرب !
 حبيب : في المغرب !!
 جاك : وماذا يفعل هناك ؟
 المدير : ينتظر الآثار القادمة من مصر .
 حبيب : الآثار تهرب إلى أوروبا . لا إلى المغرب !
 المدير : ضلّوكم !
 جاك : أفهمت ! الآثار التي تهرب إلى أوروبا مزيفة ..
 المدير : بالضبط . والآثار الحقيقية تسافر من ميناء الإسكندرية إلى طنجة .
 حبيب : حسن عبد المجيد يستعمل أسطوله في نقل التماثيل والحلي والخطوط ..
 المدير : لا بد أن نخطط للمرحلة القادمة !
 نوال : على الشرطة أن تقبض على حسونة .
 المدير : جاك .. عليك أن تسافر إلى المغرب في أسرع وقت ممكن !
 حبيب : سنفتقدك يا جاك !
 جاك : خسارة !
 نوال : جاك .. ماذا بك ؟
 حبيب : جاك .. تكلم !

المدير : شكراً .
 جاك : أقدم لك المفتش حبيب .
 المدير : تشرفنا !
 نوال : أهلاً حبيب !
 حبيب : نوال ... كيف حالك ؟
 نوال : الحمد لله ! كله تمام !
 جاك : حبيب وأنا نعمل معاً منذ أن جيئت إلى مصر !
 حبيب : أهلاً سيادة المدير ... الحمد لله على السلامة !
 المدير : مفاجأة ! أليس كذلك ؟
 جاك : حقاً !
 المدير : قلت لنفسى : الجو جميل في مصر وبارد في فرنسا ...
 حبيب : ليست رحلة عمل إذن ؟
 المدير : بلى !
 حبيب : على أي حال مصر نورث !
 جاك : والأقصر نورث بك يا نوال !
 نوال : شكراً على هذه المجاملة !
 حبيب : ليست مجاملة ! هي الحقيقة .
 المدير : المعلومات التي حصلت عليها خطيرة . توصيلها عن طريق الهاتف أو الرسائل مجازفة !
 جاك : ولهذا فضلت أن تحضر إلى مصر ؟
 المدير : بالضبط !
 حبيب : هات ما عندك !
 المدير : قل لي يا جاك ، هل توصلت إلى شيء ؟
 نوال : كاد يقتل لحظة وصوله إلى مصر .
 جاك : إتصلت بتاجر أثريات .. في السوق .
 المدير : وهو الذي نصحك بالذهاب إلى الأقصر ؟
 جاك : نعم ، ولكن العصابة قتلتته ..
 المدير : تتخلص من شركائها !



البحث يتقدم



(في المكتب)

حبيب : أهلاً جاك !
 جاك : ما هي آخر الأخبار ؟
 حبيب : وجدنا حسونة .
 جاك : ماذا قال ؟ أين هو ؟
 حبيب : مهلاً يا جاك ! مهلاً !
 جاك : ماذا هناك ؟
 حبيب : حسونة ماتت .
 جاك : محال !
 حبيب : مات مطعوناً .
 جاك : على هذه الحال ، لن يتبقى أحد .
 حبيب : إهدأ يا جاك ..
 نوال : وجدته الشرطة في بيت مهجور .
 حبيب : وقبل أن يموت قال : تم .. تم ...
 جاك : هي كلمة "تمثال" .
 حبيب : لا أعتقد .
 نوال : رسم شيئاً بإصبعه .
 جاك : تمثال ...
 حبيب : لا .. لا .. لا !
 نوال : كان يشير الى مكان !
 حبيب : عندي فكرة .
 جاك : ماذا ؟
 حبيب : دفاتر عناوين القاهرة والأقصر والإسكندرية ..
 نوال : هات .. نساعدك
 حبيب : نبحث عن شارع أو ميدان أو زنقة ..

حبيب : جاك ، ماذا بك ؟
 نوال : جاك ، تكلم !
 جاك : أنا سيء الحظ !
 حبيب : لماذا ؟
 جاك : أهوى الموسيقى الشرقية والغناء ،
 وأترك مصر دون أن أسمع شيئاً .
 نوال : تريد أن تحضر حفلاً موسيقياً ؟
 جاك : بكل سرور
 حبيب : الأمر سهل .. نوال ، من يشدو بقاعة
 "سيد درويش" ؟
 نوال : لا أعرف
 حبيب : البرنامج هنا في جريدة الأهرام
 نوال : "أين تذهب هذا المساء ؟"
 المسارح ... قاعة "سيد درويش" ... أه !
 "نور الهدى" .
 جاك : نور الهدى ، صوت من أجمل الأصوات
 النسائية !
 حبيب : نتصل بالمسرح حالاً !

* * *

(بعد السهرة)

جاك : شكراً على هذه السهرة الممتعة !
 حبيب : لا شكر على واجب !
 إلى اللقاء ! غداً في مكنتي .
 ن + ج : إن شاء الله .



(يدق الباب)

حبيب : أدخل !
 شرطي : صباح الخير ، يا افندم !
 حبيب : صباح النور .. ماذا هناك ؟
 شرطي : رسالة لحضرتك من الأقصر .
 حبيب : رسالة ؟ شكراً .
 عزيزي حبيب .
 وجدنا هذه الورقة الممزقة بجانب
 حسونة . أرجو أن تفيدكم في القضية ..
 تحياتي . عبد الله .
 جاك : نلصق الورقة !
 حبيب : البضاعة في .. في .. في ..
 نوال : في الطريق ..
 حبيب : الى شمس الغروب
 نوال : الى شمس الغروب . فهمت كل شيء !

نوال : لا شيء في دفتر القاهرة .
 جاك : ولا في دفتر الإسكندرية .
 حبيب : لا شيء على الإطلاق .
 نوال : عندي فكرة .. هات قاموس الكلمات
 المصرية !
 نوال : شكراً . سأبحث في "ت" و "ط" .
 جاك : تمام / تمانية / تمساح / تمييز
 ط .. / طين / طم
 حبيب : طريق مسدود !
 جاك : ألم أقل لك ؟
 نوال : ربما يكون اسم شركة سياحية أو اسم
 جولة سياحية .
 جاك : أو اسم شركة نقل بحري : "شركة توت
 عنخ آمون" .
 نوال : لا .. لا .. ولا هذا ...



الجزائر ترحّب بكم



نتمنّى لكم إقامة طيّبة في بلدنا
وإلى اللقاء .

* * *

نوال : الحمد لله على السلامة .
جاك : لولا مهارة قائد الطائرة لما وصلنا
يا سّتي ...

* * *

(في المطار)

جاك : الله ! لمن هذه الموسيقى ؟ هذا احتفال
بسلامتنا ؟
نوال : طبعاً ! أه ! هذا رجوع الحجّاج من بيت
الله الحرام ، وعائلاتهم ترحّب بهم .
جاك : والحجّاج ؟ هم الذين يلبسون ثياباً
بيضاء ؟
نوال : نعم ! ... والآن ، هيا
بنا الى مكتب السياحة .

* * *

(في مكتب السياحة)

مضيفة : أهلاً وسهلاً ! هل كنتم في طائرة مصر
جاك : نعم .
مضيفة : ماذا حدث ؟
جاك : إضطرابات عنيفة ، لكنّ قائد الطائرة

(في الطائرة)

جاك : الله يا نوال ! نجونا من الرصاص
وأنا لا أعرف كيف ...
نوال : أنا أيضاً يا جاك ! هذا مكتوب .
جاك : هذه العصابة تستعمل كلّ
الوسائل
نوال : سيهتّم حبيب بملاحقة المجرمين في
مصر .
جاك : على أيّ حال . أحسنت يا نوال ...
عرفت أنّ الكلمة هي تمّغاد .
نوال : ما أجمل الثقافة ... الله ! أنظر . هل
رأيت أسوداد السحاب ؟
جاك : نعم . وهذا الاضطراب أخذ يُتعبني
القائد : سيداتي ، أنساتي ، سادتي ..
هنا قائد الطائرة ، نحن الآن نعبر
منطقة مضطربة . أطلب منكم أن
تبقوا جالسين وأن تربطوا أحزامكم
والأ تدخّنوا ... شكرًا .

* * *

(الوصول)

مضيفة : سيّداتي ، أنساتي ، سادتي ..
لقد وصلنا الى مطار الجزائر "هوارى
بومدين" .
الساعة المحليّة : الرابعة والنصف ،
والحرارة الخارجيّة 15 درجة .

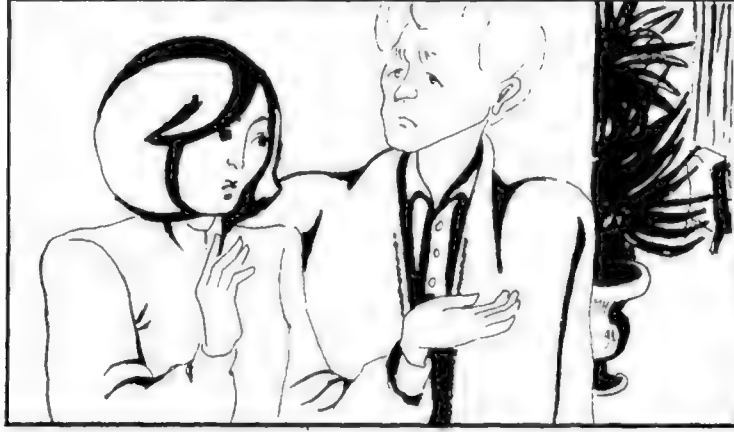


واحاتنا الساحرة : بوسعادة ، بسكرة ،
الواد ، توقورت وغرداية ...
نوال : يا له من برنامج !
مضيفة : إذا كان عندكم يومان أو ثلاثة ،
زوروا قسنطينة ، مدينة بن بديس ،
الأوراس ، وتمغاد هي أجمل آثار
العالم الروماني .. وفي الشرق
الجزائري ، لا تنس الطريق الساحلية
بين بجاية وجيجال ... ثم في الغرب ،
تلمسان تستهال زيارة ...
جاك : مع الأسف .. يا أنسة ...
مضيفة : بلدنا كبيرة وجميلة جداً . تحتاج الى
زيارات عديدة أو إقامة طويلة .
ن + ج : يا سلام !
مضيفة : وهذا ملخص فقط ..
ن + ج : ملخص ...
مضيفة : لأن الجنوب ...
جاك : شكراً يا أنسة .. الله ! ما هذه الجريدة ؟
مضيفة : تفضل ! هذه جريدة "الشعب" .
جاك : شكراً ... ما هذا ؟ عثرت الشرطة على
مجوهرات فرعونية في تمغاد !
نوال : آه . ماذا حدث ؟

ممتاز . لقد تغلب على هذه الحالة
ببراعة !
مضيفة : الحمد لله ! والآن ، ماذا تريدون ؟
جاك : غرفتان في فندق جيد وسط المدينة .
مضيفة : آه ! حسب لهجتكم ، أنتم من مصر .
فندق "الأوراسي" يناسبكم ! بناه
المصريون بعد الاستقلال .
جاك : طيب . بس نريد كذلك أن نذهب الى
تمغاد .
مضيفة : آه ! أنتم في الجزائر لأول مرة .
نوال : نعم .
مضيفة : إذن ، يجب عليكم أن تزوروا عاصمتنا
البهجة ... وخاصة الحي القديم ، يعني
"القصبة" ، وسيدي عبد الرحمن .
نوال : لم لا ؟
مضيفة : ثم السواحل الغربية ... لتزوروا
الآثار الأمازيغية ، الفينيقيّة
والرومانيّة .
جاك : والرومانيّة !
مضيفة : إذهب أيضاً الى جبلنا الشاهق ، أعني
"جورجورا" . ستري القرى وصناعاتها
التقليدية ... لنا كذلك برنامج لزيارة



إمرأة مغربية



الجالسة على اليسار ؟
 نادل : أنسة لبنانية ... ليلى قهوجي
 جاك : ليلى قهوجي .. ماذا تفعل هنا ؟
 نادل : سائحة .. أعتقد ..

* * *

جاك : مساء الورد ...
 ليلى : مساء الخير ...
 جاك : هل أستطيع أن أدعوك إلى طاولتي ؟
 ليلى : لماذا ؟ ..
 جاك : أنا سائح .. ولا أعرف الجزائر ..
 ليلى : أنا أيضاً سائحة ..
 جاك : يا سلام .. نستطيع أن نزور العاصمة معاً .. وتيبازا ..
 ليلى : أسفة .. ذهبت إلى تيبازا الأسبوع الماضي .
 جاك : حرام .. لكن الجزائر كبيرة وفيها الكثير من الآثار والمناظر الخلابة ..
 ليلى : والكثير من النساء أيضاً !
 جاك : لا يا أنسة .. الله .. أنا صافي النية ..
 لكن إذا كل النساء مثلك ، سأغير رأيي ..
 ليلى : ها ! ها ! ها ! نظرة ، فابتسامة ، فسلام ، فكلام ، فموعد ، فلقاء .

نوال : جاك ! إن المهريين أجنب .
 جاك : من أي بلد ؟
 نوال : فرنسيون وأمريكيون . الشرطة الجزائرية فعالة وعالمة بالتحقيق الجاري .
 جاك : أيوه !
 نوال : وهي تعلم كذلك أن قائد العصاية ، حسن عبد المجيد ، في المغرب الآن .
 جاك : جيد ! جيد !
 نوال : سأتصل بحبيب في مصر وأخبره بالتفاصيل الجديدة ... إلى اللقاء يا جاك ...
 جاك : مع السلامة يا نوال !

* * *

نادل : ماذا تريد يا سيدي ؟
 جاك : شاي بالنعناع ..
 نادل : أمرك يا سيدي .
 جاك : سأجلس قرب النافذة ..
 نادل : طيب يا سيدي ...
 جاك : الله ! من هذه المرأة ؟ تنظر إليّ بإلحاح .
 نادل : تفضل !
 جاك : قل لي : من هذه الفتاة الجميلة



جاك : رأيت في طريقي إلى الفندق نساء
مغلّفات بغطاء أبيض .. هل هنّ
حاجّات ؟
ليلي : ها ! ها ! ها ! لا ما في علاقة مع الحجّ ..
لكن في البلدان الإسلاميّة ، تستر
النساء أجسادهنّ بحجاب عندما
يخرجن إلى الشارع .
جاك : هل يوجد هذا أيضاً في لبنان ؟
ليلي : نعم لكن أقلّ من الجزائر .. وهنا ،
كما رأيته ، حائك أبيض . أمّا في
قسنطينة ، ترتدي النساء ملابسة
سوداء .

* * *

(يذهبان إلى الغرفة)

جاك : تفضّلي .. أدخلي .. الله .. ما هذا ؟ ..
ليلي : "كن غداً أمام البريد المركزي ومعك
ألف دينار على الساعة التاسعة
صباحاً" .
جاك : ألف دينار ؟
الشرطة : افتحوا الباب .. افتحوا الباب ..
الشرطة ، افتحوا ..

جاك : يا سلام على الشعر يا أنسة ..
ليلي : ليلي قهوجي ..
جاك : وأنا جاك مارشال .. رجل أعمال
فرنسي .. هل زرت العاصمة ؟
ليلي : نعم .. وهي من أجمل مدن المغرب
العربي .
جاك : هل تنزهت في هذا الحيّ ؟
ليلي : طبعاً ! وهو من أجمل بقايا العهد
العثمانيّ . القسبة ضيقة الأنهج ،
كثيرة التعاريج ؛ أزقتها مسقوفة
ونوافذها صغيرة .
جاك : هل فيها مطاعم جيّدة ؟
ليلي : طبعاً ، في أسفلها ، أمام جامع
كتشاوة ، حيّ البحريّة حيث تجد
مطاعم مخصصة للسّمك ..
جاك : يا الله ! تفضّلي إلى غرفتي .
سنشاهد من نافذتي هذا المنظر
الأخاذ .. ثمّ نذهب إلى هذا الحيّ
هناك لتتعرّشي .
ليلي : بكلّ سرور !

* * *



التهمة



حبیب : نعم . نحن نتبع عصابة حسن عبد المجید
ولكننا لسنا وحدنا .

فالإنتربول يهتم اهتماماً شديداً بهذا
الموضوع .

المفتش : هل اتصلوا بكم ؟

حبیب : نعم . وقرروا تعيينني مندوباً عنهم
في الشرق الأدنى .

المفتش : تأكد ، يا حبیب ، أن شرطة الجزائر
ستعاونكم دائماً . في الجزائر تراث
نخاف عليه .

جاك : وهل أمدك الإنتربول بمعلومات مهمة ؟

المفتش : هل يعرفون من هي ليلي ؟

حبیب : لا ! معي عنوان تاجر ملابس تقليدية في
السوق .

جاك : لا بد أن أزوره وأكسب ثقته .

المفتش : أتمنى ألا يختفي ...

جاك : أو يقتل ...

*

* *

(في السوق)

جاك : ها هو الدكان يا حبیب . محمد بن

الحسن . ملابس تقليدية وأقمشة .

حبیب : هيا بنا إذن .

المفتش : مساء الخير يا مفتش ياسين !

جاك : حبیب ! مفاجأة حقاً .

حبیب : وصلت من القاهرة اليوم وتوجهت إلى
الفندق . وهناك قيل لي إنك محجوز
في مركز الشرطة .

جاك : حضرة المفتش غير مقتنع بإجاباتي
ويظن أنني ... كما ...

المفتش : الشبهات تحوم حول السيد جاك .

كان على موعد مع شخص لا يعرفه ،
وساعد على هروب ليلي ،

جاك : ليلي هربت من نافذة حبرتي !

حبیب : يا حضرة الزميل !

المفتش : كمال ! نادني كمال !

حبیب : عملت مدة طويلة مع جاك وهو رجل
لا تحوم حوله الشبهات .

المفتش : نحن نعرف أنه كان في القاهرة ولكنه
لم يساعد لا على تقديم القضية ولا على
القبض على الجناة .

حبیب : لقد جاء مديره إلى القاهرة ، وبفضله

توصلنا إلى مكان حسن عبد المجيد .

جاك : أرجو أن يكون حضرة المفتش مقتنعاً
الآن .

المفتش : نحن نؤدّي واجبنا ونخدم العدالة .

جاك : حبیب ! ماذا جاء بك إلى هنا ؟

المفتش : هل جد جديد ؟



حبيب : وبكم ؟
 التاجر : 1000 دينار .
 حبيب : هذا غال . أسعارك غالية يا أبا العرب !
 التاجر : أنظر إلى النوعية ودقة التطريز ...
 حبيب : لا يمكنني أن أدفع هذا المبلغ .
 التاجر : هذه أثواب أرخص .
 حبيب : أفضل الثوب الأسود المطروز .
 التاجر : مَنْ فَضَّلَكَ يا سيدي ! مَا تَشْرِبُشُ
 الدخان في الحانوت !
 حبيب : أسف .

*

* *

جاك : أنظر ، حبيب ! أنظر على الرصيف
 المقابل .
 أين ؟
 حبيب : المرأة التي تسرع الخطى هناك .
 جاك : جميلة جدا !
 حبيب : يا أخي . إنها ليلي !... إنها ليلي !...
 جاك : ليلي ! ...

جاك : صباح الخير !
 حبيب : السلام عليكم !
 التاجر : أهلا وسهلا !
 حبيب : أقمشة جميلة ...
 التاجر : تحت أمرك يا حوي .
 حبيب : هذا القماش الأخضر ...
 التاجر : نهبط لك ذرؤك .
 حبيب : جميل ...
 التاجر : نسيج قطني من خيوط ذهبية .
 حبيب : يصلح لثوب تقليدي ؟
 التاجر : طبعاً .
 جاك : أنظر ، يا حبيب ! هذه أثواب مخططة !
 حبيب : نعم . أريد أن أرى هذا الثوب الأسود .
 التاجر : آه ! الكندورة المطروزة ؟
 حبيب : نعم . ولكنه ضيق . هل هناك مقاييس
 أخرى ؟
 التاجر : هي أثواب مخدومة باليد أنخدموها
 بطلب .
 حبيب : وبسرعة ؟
 التاجر : على ربع أيام .



مقهى نابض بالحياة



جاك : لا يا حبيب . فَكَرْ قليلاً ... أنا أجنبيّ
سائح .. لن يشكّ فيّ أحد .. ترقّب
الشارع . أنا سأدخل .

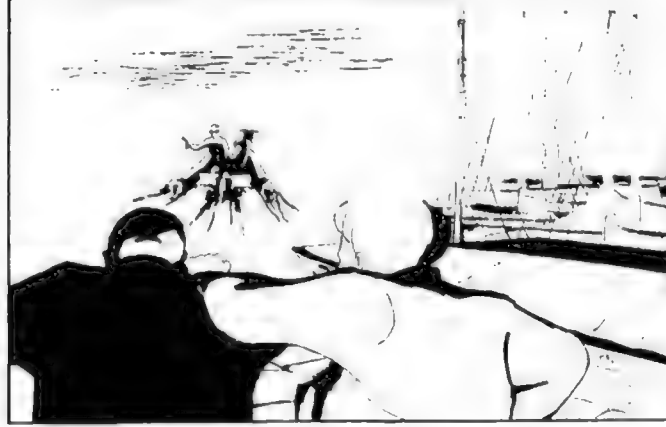
*
* *
(في المقهى)

جاك : القاعة مظلمة .. وغاصّة بالزبائن .
هناك من يلعب الورق ..
وهناك من يشرب شاياً ..
و هناك من يأكل سمكاً ...
وأين ليلى ؟ القاعة خالية من النساء !
زبون : عَنَدُنَا فَلَجَزَايِر ، نُسَ ما يَدْخُلُوش
لقاهي .. حُنّا ما شيّ فَرْنَسَا !
جاك : وتعرف فرنسا ؟
زبون : عَشْتُ فَرْنَسَا أَرْبَعُطَاشْ لَسَنَة .
خُدْمْتُ عَنَدُ بيجو تَسْعُ سَنَيْن ورجعت
لبلادي بَاشْ نُشَارِكُ فالتَّوَرَة .
جاك : والآن ؟
زبون : نَرُوك ؟ شُفْتُ لِي عَمَلْنَاه فَلَجَزَايِر ؟
مَدَارِس ، جَامَعَات ، طُرُق ، مصانع ،
الحمد لله ...

جاك : حبيب ! أَنْظِرْ . هذه ليلي في الشارع !
لست أدري إلى أين تذهب .
حبيب : عجيب . تعال !
جاك : أسرع ، يا حبيب ! أسرع !
حبيب : إِنْظِرْ . سأذهب إلى السيّارة لأخبر
مركز الشرطة .
جاك : يا الله ! بسرعة ، إجر !

*
* *

حبيب : الشرطة على استعداد . نحن نقرب
من الميناء .
جاك : حسناً .
حبيب : جاك ، أما لاحظت أن ليلى تنظر يُمنَةً
ويُسرة ؟ أهي خائفة ؟
جاك : لست أدري . ولكن ... لا بدّ أن تكون
على حذر .. أَنْظِرْ ... أَنْظِرْ ، يا حبيب !
ها هي ليلى تدخل ذلك المقهى .
حبيب : أيّ مقهى ؟ على اليمين أو على
اليسار ؟
جاك : على يمينك .
حبيب : أه ! معك حقّ . يا الله بنا !



حبيب : أَنْظُرْ ، يا جاك .. الزورق .. إنها ليلي ..
 جاك : وبجانبيها ، رجل قصير القامة ،
 يهددها .. يصفعها !
 حبيب : هيا يا جاك ! قُمْ ! ربّما هذا حسن عبيد
 المجيد .. نخرج من النافذة .
 جاك : يا الله بنا .
 حبيب : حَاسِب !
 (طلقات نارية)

جاك : معه مسدّس ..
 حبيب ! إخْتَفِ .. إخْتَفِ ، يا حبيب !
 حبيب : آه !

جاك : بفضل البترول والغاز الطبيعي .
 حبيب : عِنْدَكَ أبناء ؟
 زبون : نعم . عِنْدِي وَلَدٌ أَزْوَجُ بَنَاتٍ
 جاك : هنا في الجزائر ؟
 زبون : لَوْلَدٌ يَخْدُمُ عِنْدَ رُونُو .
 عِنْدُ خَمْسِ وَلَدٍ .
 أَهَازُ لَعَامَ ، رَاهِ دَاخِلَ لِبِلَادِ مَعَ لَوْلَادِ .

(صراخ)

جاك : ما هذا الصراخ ؟
 هذا صوت امرأة .



في أيد أمنة



مصريّ . أَيْسَ تَاهُلُ كُلَّ اهْتِمَام .
 دكتورة : هو تحت رقابة أرزن ممرضة وأحسن
 شرطيّ .
 مع السلامة ، يا سيّدي المفتّش . العمل
 ينتظرني .
 مفتّش : إلى اللقاء ، يا دكتورة .

* * *

(في مركز الشرطة)

مفتّش : مراد ! ما هي الأخبار ؟
 مراد : كاد خفير السواحل يعترض سفينة
 شراعية كانت تتوجّه نحو المغرب .
 مفتّش : كاد .. كاد .. لماذا ؟
 مراد : كانت عند خروجها من المياه الإقليمية .
 مفتّش : خسارة !
 مراد : لكن وجدنا مجوهرات في حانوت
 بائع الأقمشة والثياب التقليدية .
 مفتّش : أين هو التاجر ؟
 مراد : ألقينا القبض عليه ، واعترف
 بمشاركته في هذا التهريب .
 مفتّش : هل أعطاكم معلومات أخرى ؟
 إسمه محمد بن حسن . هل هو حرف

ممرضة : الطريق ... من فضلكم الطريق .
 الطريق ! مجروح .. جرحه خطير .
 مفتّش : هل الدكتورة الجيلاني هنا ؟
 ممرضة : نعم يا خويّ . هي في غرفة العمليات .
 مفتّش : أريد أن أكلمها . يجب أن تقوم هي نفسها
 بهذه العملية .
 ممرضة : شكّون أنت ؟
 مفتّش : المفتّش آيت منصور .
 ممرضة : نروح نخبرها .
 ما تخافش ! الدكتورة الجيلاني
 عفريّة . هي أحسن جراحة في الجزائر .

*

* *

دكتورة : أهلاً بك ، يا سيّدي المفتّش !
 مفتّش : أهلاً . كيف حال الجريح ، يا دكتورة ؟
 دكتورة : كان في حالة خطرة . لكن الآن ، الحمد
 لله ، نجا من الخطر . استخرجت
 رصاصتين من كتفه اليمنى .
 مفتّش : هل كان معك الطبيب الشرعي ؟
 دكتورة : طبعاً ، يا سيّدي المفتّش .
 مفتّش : تعرفي ، يا دكتورة ؟ هذا الجريح زميل

télégramme de Paris.

جاك : آه ! بريقة من باريس ؟ شكراً .
أترك هذه القضية .
لا تتحرك من الفندق .
انتظر معلوماتي .
المدير .
أخذت الدعوى تتضح .
لا ! لا ! يا سيدي المدير . يجب أن
أتابع هذا التحقيق .
مفتاح هذه القضية في المغرب الآن .
سأغادر الجزائر حالاً متوجّهاً إلى
المغرب .

"الميم" في ورقة الموعد ؟
مراد : لا . لكن ، كان يعرف حسن عبد المجيد ،
وقال إنه هرب إلى المغرب .
مفتش : يكفي . دخل التاجر .
وسأصل بالشرطة المغربية من بعد .

* * *

(في الفندق)

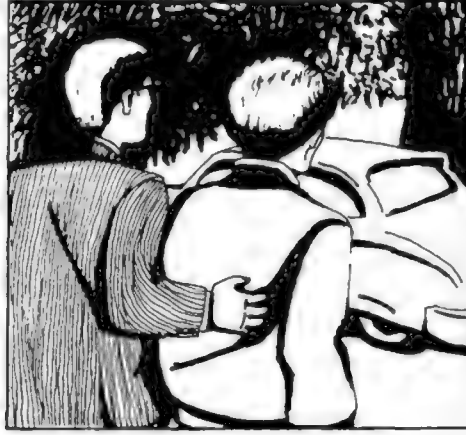
جاك : السلام عليكم . غرفة رقم 320 من
فضلك .

مضيقة : Voilà, Monsieur. Vous avez un

* * *



حسن الضيافة



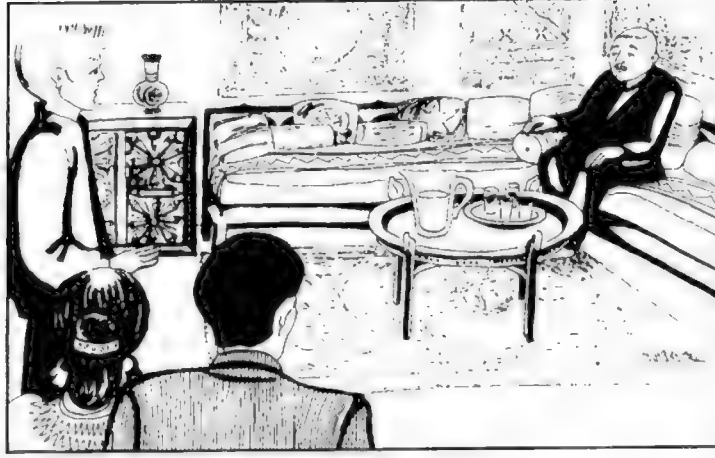
وأريد استئجار واحدة هنا بالمطار .
 المفوض : لا داعي . سيّارتي رهن إشارتك .
 جاك : شكراً .
 المفوض : والآن ، سنذهب إلى بيتي حيث
 سنتناول وجبة الغذاء . وبعد ذلك ،
 سنشرع في دراسة القضية .

(في السيارة)

هل المسافة بعيدة بين الرباط وسلا ؟
 جاك : لا ! مدينتا سلا والرباط لا يفصلهما
 المفوض : إلا نهر بو رقراق . سوف نصل إلى
 المنزل بعد قليل .
 آه ! ما أجمل هذا المنظر . ماذا أرى
 جاك : هناك ؟ آه ! لا شك أنّها بقايا مسجد
 تاريخي .
 طبعاً . هذه صومعة حسن ، وبجانها
 المفوض : ضريح محمد الخامس .
 إنّها تذكّرني بصومعة الجرلدا
 جاك : بإشبيليا ...
 ... التي تشبه صومعة الكتبية بمرّاكش ؟
 المفوض : معك حق . مدينة الرباط جميلة .
 جاك : آه ! ها نحن وصلنا إلى الدار .
 المفوض : تفضّل ، يا جاك ! لا بدّ أن زوجتي
 تنتظرنا للغداء .

المضيّة : تخبر شركة الخطوط الجوية المغربية
 السيّدات والسادة المسافرين
 القاصدين مدينتي الدار البيضاء
 ومرّاكش أن موعد سفرهم قد تأجل .
 لذلك لن تطلع الطائرة في الساعة
 الواحدة ، بل في الساعة الثانية بعد
 الزوال .

الشرطي : جواز السفر ، من فضلك .
 جاك : تفضّل . ها هو الجواز .
 الشرطي : آه . أنت السيّد جاك مارشال ؟
 تعال . إتبعني ..
 جاك : لماذا ؟ ماذا حدث ؟
 غريب !
 الشرطي : هناك ناس ينتظرونك . لا تقلق .
 المفوض : آه ! حسناً . أهلاً وسهلاً بالسيّد جاك
 مارشال . هل كان السفر مريحاً ؟
 جاك : مريح ؟ آه ! نعم ، نعم . لكن ماذا
 تريدون منّي ؟
 المفوض : هدّئ أعصابك . الشرطة المغربية
 تهتم أيضاً بعصاية حسن عبد المجيد .
 جاك : حسن ! أنا مستعدّ للتعامل معكم .
 لا بدّ أن نضع حدّاً لهذه العصاية .
 لحظة من فضلك ... سيّدي المفوض ...
 المفوض : الفارودي ...
 جاك : الفارودي ! إنّني بحاجة إلى سيارة ،



(في بيت السيد الفارودي)

الزوجة : أهلاً وسهلاً ! مرحباً ! أدخلوا .
المفوض : تفضل . تفضل . هذه زوجتي وأمّ
أبنائي الثلاثة . إسمها سعيدة .
جاك : أنا سعيد بالتعرف عليك يا سيدي
سعيدة .
الزوجة : إن السيد حبيب في انتظاركم .
يشرب الشاي في الصالة .
جاك : حبيب ياسين !! من جاء بك إلى هنا ؟
هذه مفاجأة سعيدة .
المفوض : السيد حبيب وصل أمس . إنّي أعرفه
منذ عشر سنوات . أليس كذلك ، يا
حبيب ؟
حبيب : طبعاً . ولن يهدأ لي بال حتى أرى
عبد المجيد وعصابتة في قفص الاتهام .
جاك : إنّي أكاد لا أصدق عيني . هذه
المضربات ، والمخدّات والزرابي ... يا
لها من قاعة جميلة !
حبيب : لا تنس ، يا جاك أنك في بيت
مغربي عتيق . وذوق السيدة سعيدة
لا نظير له .
الزوجة : حبيب ! أسكت ! كفاك سخرية ! لقد
أخجلتني .
حبيب : ستري ، يا جاك . الست سعيدة من
أمهر الطبّاخات ! صدّقني .
جاك : لا أشك في ذلك .

الزوجة : تفضّلوا . إجلسوا .

مرحباً بك ، يا سيد جاك .

كلّهم : بسم الله .

المفوض : لو جئنا يوم الأحد لأحضرت لنا

سعيدة كسكساً .

جاك : لكن ، لم نضيع وقتنا ، فهذا

الطاجن طيب . كيف نسمّيه ؟

الزوجة : إنّه طاجن دجاج بالحامض المرقّد .

(يرن الهاتف)

المفوض : ألو .. مركز الشرطة ؟ ميناء القنيطرة ؟

إيّه . واخ . واش فتحتو صناديق ؟

لا ! مزيان ! بقاؤ تمّ . هانّا جاي .

بالسلامة .

جاك : خير إن شاء الله ؟

المفوض : لنأكل بسرعة . يجب أن نذهب إلى

مدينة القنيطرة حالاً . لقد ألقت

شرطة الميناء القبض على ثلاثة

أشخاص شرقيين ، كما عثروا على

عدة صناديق . هم ينتظرونني

لفتحها .

حبيب : هيا بنا . سيدي سعيدة ،

معذرة !

الزوجة : مع السلامة .

سيد مارشال . لا تنس أنك ستقيم

عندنا !



صناديق مشبوهة



رجال الباخرة فهم مساكين .
 المفوض : لا والله ! أنا المسكين . فين صاحب
 الباخرة ؟
 المفتش : قالني واحد البحار : " نعطي صناديق
 في مكناس " .
 المفوض : يا سي التهامي ، حط صناديق في
 مقر الجمر . يكفي . نتكلم معك غد .
 المفتش : ورجال الباخرة ؟
 المفوض : في مركز الشرطة .
 المفتش : بالسلامة .
 المفوض : بالسلامة .
 جاك : ماذا سنفعل الآن ؟
 المفوض : سأذهب إلى مقر الشرطة وأبحث
 عن اسم صاحب الباخرة .
 وأنت ؟
 جاك : سأرجع إلى الرباط . أريد
 أن أتصل بنوال مبروك .
 بالسلامة .

*

* *

(في بيت المفوض الفارودي)

جاك : لا ياس ، يا لالة ؟

المفوض : وصلنا إلى مرفأ القنيطرة .
 جاك : المرفأ عصري . لا أرى الطابع المغربي
 الأصيل .
 المفوض : لا . هذه ضرورة القرن العشرين ، يا
 عزيزي . هذا المرفأ يصدر إلى
 الخارج المعدن والحمضيات
 والطماطم .
 جاك : ويستورد الأثريات القديمة !
 المفوض : هذه هي الباخرة المشبوهة .
 مفتش الجمر ينتظرنا مع الشرطة
 ورجال الباخرة .
 المفتش : لا ياس ، يا سيد المفتش ؟
 المفوض : لا ياس . وئنت ، يا سي التهامي ؟
 المفتش : الحمد لله . هذا الرجل معك ؟
 المفوض : إييه . نعم . هو مفتش فرنسي .
 المفتش : مرحباً بك .
 جاك : شكراً يا سيدي التهامي .
 المفوض : واخ ! هل عندك معلومات جديدة ؟
 المفتش : لا والله .
 المفوض : افتحوا الصناديق !
 كفاش ؟ لحجر ؟
 المفتش : لحجر !
 جاك : حيلة منذ البداية .
 المفوض : وماذا قال رجال الباخرة ؟
 المفتش : هرب القبطان عند وصول الشرطة . أما



الظهر ، إلى المتحف ، وانتظرنني أمام
الباب . إلى اللقاء .
جاك : ألو ! ألو ! ألو ! ليلي !

* * *

(يدخل حبيب)

حبيب : (ضاحكاً) ... كيف حالك يا جاك ؟
جاك : ماذا تفعل هنا يا حبيب ؟
حبيب : أنا أطرح الأسئلة وأنت تجيب
جاك : ولماذا ؟
حبيب : حجت وكالة المفتشين ثقتها منك
وأعلنت هذا رسمياً .. أنت الآن مشبوه
مثل الآخرين .

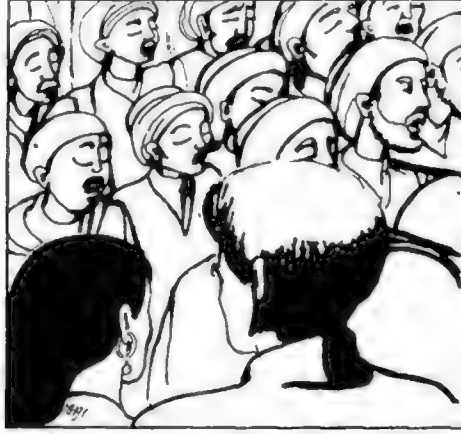
سعيدة : لا بأس ، يا سيدي المفتش ! إتصل بي
زوجي ، وقال إنك راجع من
القنيطرة . أهلاً بك !
جاك : شكراً ، يا لالة .

(يرن الهاتف)

سعيدة : هذا زوجي ... ألو ؟ جاك مارشال ؟ نعم .
جاك : ألو !
ليلى : ألو ؟ جاك ؟ أنا ليلي .
جاك : ليلي ؟ أين أنت ؟
ليلى : حسن عبد المجيد بُغ يقتلني .
جاك : أين أنت ؟
ليلى : أرجوك ! لن أستطيع أن أتكلّم الآن .
سير غدّ ، في الساعة الخمسة بعد



مكناسة الزيتون



ليلي : أنا كذلك . أريد أن أنسى حسن عبد
المجيد وعصايته .
جاك : لا يستطيع أن يجدنا هنا .
ليلي : أثناء الاحتفال بالمولد ، يجيء
الناس إلى مكناس من كل مكان .
جاك : ليلي . أريد أن أصور هذا الجمع من
الناس اللابسين ثياباً خضراء .
ليلي : هذه طائفة "الجيلالة" ؛ يمدحون
الرسول .
جاك : من هؤلاء الناس الذين يحملون
السكاكين ؟
ليلي : هذه طائفة "الحمادشة" .
جاك : ما أجمل كل هذه الألوان !
تعال ، ليلي ، نشرب شاياً وأصور
من عل هذه المخيمات .
ليلي : أنظر ، يا جاك . هذه طائفة "العيساوة" .
يلبسون ثياباً بيضاء . لا يحبون
اللون الأسود عندما ..
جاك : لكن أنظري ! ما هذا الكباش الأسود ؟
ليلي : لا . هذا تيس ، فريسة يرمون عليها .
جاك : ليلي من هذا الرجل الأشقر . أعرفه ! هذا
الرجل الذي حبسني في الثلاجة
بالأقصر .
ليلي : إبتعد ، يا جاك . رجل ببرنس أسود
وراءك .

(في طريق مكناس)

ليلي : أسرع ! أسرع ! يا جاك .
إلى اليمين !.. إلى اليسار !
جاك : والآن ؟
ليلي : سر إلى الأمام .
هذا حسن عبد المجيد يريد قتلي .
جاك : هم الرجال الذين تبعونا من الأودية .
ليلي : ها نحن قد وصلنا إلى مكناس .
جاك : الله ! ما هذا الجمهور يا ليلي ؟
مظاهرة ؟
ليلي : لا ! لا ! يا جاك . آه ! هذا احتفال
بمناسبة عيد المولد النبوي .
جاك : آه !.. هذا يشبه عيد ميلاد المسيح .
ليلي : نعم . لكن هنا ، في مكناس ، للحلقة
صفة خاصة .
جاك : لا أستطيع أن أتقدم أكثر .
سأترك السيارة هنا .
ليلي : موافقة ! عظيم .
جاك : ثم نذهب لنتنزه وسط هذه الألوان
والأنغام ، إن شئت .
ليلي : طبعاً . كنت أتمنى أن أحضر هذا
الموسم منذ طفولتي .
جاك : وأنا أريد أن أرتاح قليلاً .



معلومات حاسمة



جاك : لا بد أن المنظر رائع من عل .
الشرطي : نعم . تكاد تلمس المدينة العتيقة بأكملها

جاك : رائع ! يقال إن غروب الشمس في
هذه البقعة لا مثيل له .
الشرطي : إذهب إلى الشرفة واحس شيئاً ،
وتأمل غروب الشمس .
جاك : يا لها من فكرة جيدة .
الشرطي : الشمس تغرب بين المآذن .

*

* *

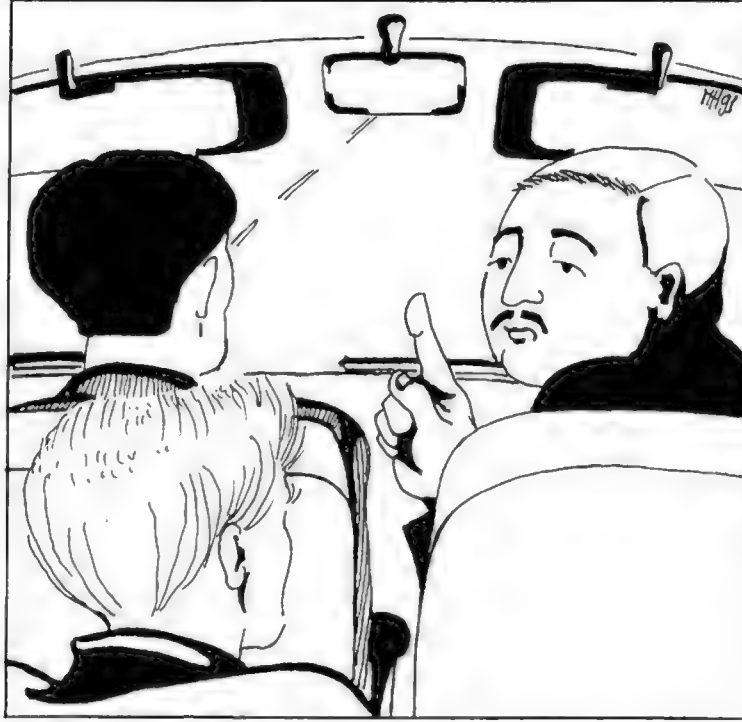
جاك : الشرفة تطل على المسبح . رائع !
الفارودي : جاك !
جاك : الفارودي ! ماذا جاء بك هنا ؟
الفارودي : أبحث عنك .
جاك : هل جد جديد ؟
الفارودي : معلومات حاسمة .
جاك : إلى أين نذهب ؟
الفارودي : إلى المدينة العتيقة .
جاك : لماذا ؟
الفارودي : ها هو حبيب ! سيشرح لك كل شيء .
جاك : حبيب !
حبيب : قبضت الشرطة الإسبانية على أفراد

جاك : الغوث ! الغوث ! يا ليلي !
ليلي ! أين أنت ؟
الشرطي : انتهى كل شيء . لا تخف ، يا سيدي .
تفرقوا من فضلكم !
جال : كدت أصاب . ونجوت هذه المرة أيضاً .
الشرطي : هذه المرة أيضاً ؟
جاك : نعم .
الشرطي : ماذا تعني ؟
جال : آه ! إنها قصة طويلة . ولكن أين
ليلي ؟
الشرطي : كانت معك . غادر المكان رجلان وامرأة
لحظة وصولي .
جاك : هي ليلي ! إختطفوها !
الشرطي : سنجدّها . رجالي يتبعونهم .
جال : أتمنى ذلك . هل لك أن تقودني إلى
فندق عبر المحيط بالمدينة الجديدة ؟
الشرطي : بكل سرور . هيا بنا .
جاك : شكراً

* * *

(في الطريق إلى الفندق)

الشرطي : إختيار موفق ، يا سيد .
جاك : جاك مارشال !
الشرطي : الفندق مبني على ربوة .



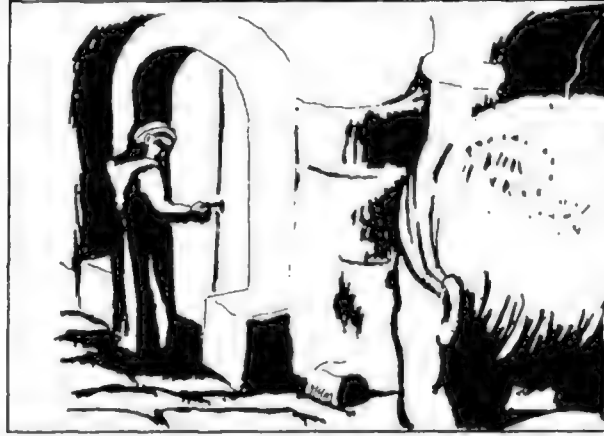
حبيب : فعلاً . السوق مقسم إلى أحياء .
 جاك : حيّ النحاسين ، والصباغين ،
 والنجارين ... وهناك أيضاً سوق
 الذهب وسوق السباط ..
 كيف يختبئ المرء في مكان كهذا ؟
 حبيب : هذا هو المكان المثالي للاختباء !
 جاك : بالطبع !

العصابة الذين فروا إلى غرناطة .
 جاك : عظيم .
 حبيب : إنتزعت الشرطة منهم عنوان حسن
 عبد المجيد !
 جاك : أين ؟
 حبيب : في المدينة . وبالضبط ، في "قبة"
 السوق
 جاك : سوق الدلالة ! ولكن ليست هناك
 منازل في سوق الدلالة !

*
 * *



وأخيراً..



جاك : آه . لماذا يغلق هذا التاجر محله الآن ؟
غريب . يبدو قلقاً . ينظر يمناً ويسرة .
آه ! حبيب ! الفارودي ! إلي بسرعة !
حبيب : يهرب .
جاك : لا بد من تطويق السوق .
حبيب : الفارودي ! إجمع رجالك !
الفارودي : لتذهب المجموعة الأولى إلى الباب الخلفي .
الشرطة : واخ ، أسيدي ، واخ !
الفارودي : وأنتم ، سدّوا منافذ السوق .
والمجموعة الباقية تمشط السوق .
الشرطة : واخ ، أسيدي ، واخ !
جاك : حبيب . هيا بنا إلى المحل بسرعة .
حبيب : شيء مخبأ في هذا البساط !
جاك : رمسيس الثاني !
حبيب : وحلي !
الفارودي : من جنوب المغرب !
جاك : رجل يهرب من النافذة .
حبيب : حسن عبد المجيد ! قف ! قف !
الفارودي : لن يذهب بعيداً .
حبيب : السوق مطوق تماماً .
الفارودي : ها هم رجال يقبضون عليه .
حبيب : أخيراً .. هدأت !
جاك : ما هذه الورقة المطوية ؟
هذا يؤكد شكوكي ..
حبيب : جاك ، ماذا تفعل ؟
هيا بنا . انتهى كل شيء .
جاك : طبعاً . طبعاً .

"الله أكبر ! الله أكبر !
أشهد أن لا إله إلا الله !
أشهد أن محمداً رسول الله !
حي على الصلاة ! حي على الفلاح !
الله أكبر ! لا إله إلا الله !"

جاك : حبيب اختار الوقت المناسب : السوق
خال وقت الصلاة . يترك التجار محلهم
ويذهبون إلى المسجد .
الفارودي كان على حق . إختار المواقع
المهمة ووضعها تحت المراقبة .
لا شيء قرب المسجد الكبير ! الزملاء
الذين يراقبون السوق لا يرون أحداً .
لو رأوا شيئاً مريباً لأشعلوا سجائرهم .
دلال : جلابة عشرين درهم !
زبون ١ : خمس وعشرين !
دلال : زيد ! زيد !
زبون ٢ : ثلاثين !
دلال : ثلاثين ! مبروك ، سيدي ! صدرية
خمس طاش لدرهم .
زبون ٣ : تمنطاش !
دلال : زيد ! زيد !
جاك : آه . صدرية لا بأس بها ..
لو كان لي مال ..
دلال : سلّهام ما بحالوش ، خمسين درهم !
زبون ٤ : تناين وخمسين .
دلال : زيد ! زيد !
زبون ٥ : خمس وخمسين !



..سقط القناع



حبيب : أخذ الحديث نبذة أخرى .
 الفارودي : لكن .. ماذا يعني هذا الضحك ؟
 نوال : ولسوء الحظ ، كان جاك هنا .
 المدير : كيف أخطأت ؟
 جاك : كلما أخذ التحقيق اتجاهاً جدياً ، يُقتل المتهم .
 نوال : وقتل كثير من الناس .
 المدير : آه ! أخذ الحديث يهمني .
 جاك : إبدأ من البداية !
 حبيب : الفارودي ثارت أعصاب جاك .
 الفارودي : آه ! الله يستر ، أسي حبيب !
 جاك : أولاً عند وصولي إلى القاهرة ، حسن عبد المجيد كان يريد قتلي .
 المدير : كيف ؟
 نوال : هل نسيت سائق التاكسي في مطار القاهرة ؟
 جاك : نعم ، سيدي المدير .
 ثم الرجل الأشقر الذي سجنني في ثلاجة الفندق .
 المدير : آه ! آه ! .. تجربة غريبة .
 الفارودي : لا أفهم هذا الرجل .
 حبيب : بدأت نوال تنزعج .
 نوال : دع المزاح !
 المدير : لا أمزح ، يا أنسة !

جاك : أهلاً ، سيدي المدير !
 المدير : أهلاً بك ، يا جاك !
 نوال : أهلاً ، نوال !
 المدير : أهلاً ! كيف حالك ؟
 جاك : لا بأس ، الحمد لله ! أنتما كذلك ، تحيان المتاحف والحدائق !
 المدير : والأثرية خاصة .
 جاك : لكن هذا متحف الفنون التقليدية .
 نوال : هل زرته يا نوال ؟
 المدير : لا ! لم أزره !
 حبيب : فيه ملابس رائعة وأثاث قديم .
 الفارودي : إيه ! الفارودي ! ها نحن الآن في صالون باريس .
 جاك : إيه ! والله إلى ...
 المدير : تهتم كذلك بالأثاث والملابس التقليدية ؟
 جاك : طبعاً ! أحب الفن في جميع مظاهره .
 المدير : آه ! فعلاً . ولهذا اخترت هذا المكان لموعدك مع حسن عبد المجيد !
 نوال : أنت عفريت ، يا جاك !
 المدير : وأنت كذلك ، يا سيدي المدير !
 جاك : ماذا تعرفان عني ؟
 المدير : كل شيء . إنك ماهر حقاً .. لكن ..
 جاك : لكن .. ؟
 المدير : كنت واثقاً من نفسك .. ولهذا أخطأت مراراً .



جاك : لا ! لا ! ما ختمت كلامي .
 الفارودي : كن على استعداد ، يا سيّ حبيب !
 جاك : استعملتني كرأس مُتَّبِع .
 نوال : وكنت تعرقل جهوده عندما يصل إلى
 نتيجة حاسمة .
 جاك : لكن الآن .. خلاص !
 المدير : فعلاً .. خلاص !

(المدير يهرب)

الفارودي : لا تجر يا سيّد مارشال . الحديقة
 مُحاصَرة .
 نوال : آه ! حبيب !
 الفارودي : تبارك الله عليك ، يا سيّ مارشال !
 جاك : شكراً .
 حبيب : أحسنت ، يا جاك !
 جاك : الآن ، أريد أن أرتاح .
 مع السلامة يا جماعة !
 يا الله ، يا نوال !
 نوال : يا الله .
 الفارودي : إلى اللقاء .
 حبيب : إلى المرّة المقبلة ، يا جاك !

النهاية

تابع ، يا جاك !
 جاك : ثم ... هذا الرجل الأشقر أراد قتلي في
 مكناس .
 المدير : من هو هذا الرجل ؟
 نوال : هو مبعوثك .
 جاك : فهمت من الجزائر أنك قائد العصابة .
 المدير : كيف ؟
 جاك : عندما طلبت منّي في برقية أن أترك
 التحقيق .
 المدير : ولهذا تابعت القضية .
 جاك : ولهذا أردت قتلي ثلاث مرّات من بعد .
 نوال : مرّة في الجزائر ، ثمّ في مكناس بواسطة
 الرجل الأشقر ، وأخيراً في هذه الحديقة
 عندما كان له موعد مع ليلى .
 المدير : أنت كذلك : ماهرة !
 جاك : وأنت مجرم !
 من أجلك ، مات سائق التاكسي ومدير
 الحفريات ، حسّونة ، وبائع الأثرية في
 خان الخليلي .
 المدير : ولماذا كلّ هذه الأموات ؟
 جاك : بسيطة . بعثتني إلى القاهرة ثمّ إلى
 الجزائر لتتخلّص من شركائك .
 المدير : لماذا ؟
 جاك : لأنّ القضية بدأت تفلت منك .
 المدير : والآن أنا أفلت منك .

RÉSUMÉ DU FEUILLETON

"La Statue volante"

Le détective Jacques Marchal, qui vient d'être initié à l'arabe, se voit confier une mission par son directeur: retrouver la statue volée de Ramsès II et arrêter les trafiquants d'antiquités qui s'en sont emparé. Jacques doit se rendre au Caire et y contacter Nawal Mabruk, chef de l'antenne locale de l'agence de détectives. Il se rend donc dans une agence de voyages pour acheter son billet. Mais il est surveillé: l'agent X07 téléphone à un mystérieux correspondant pour raconter ses faits et gestes...

Au Caire, Jacques, à peine sorti de la douane égyptienne, est « réceptionné » par Habib Yassine, qui se présente comme étant son collègue. Habib « cuisine » Jacques et dévoile soudain sa qualité d'inspecteur de police pour lui demander de le suivre. Un chauffard lance à ce moment sa voiture sur Jacques... qui sort indemne de cette tentative de meurtre. Mais un porteur de l'aéroport a été tué à sa place.

Nawal Mabruk, Jacques et Habib échangent des informations : la statue trouvée à Paris est fausse et le chef de la bande de trafiquants est un commerçant nommé Hassan Abd El Magid. Le complice arrêté a livré une adresse au Caire, celle d'un restaurant, propriété de Berlanti Hassuna, speakerine à la radio... et fille de Muhammad Hassuna, directeur du champ de fouilles de Louxor.

Jacques et Habib vont déjeuner dans le restaurant de Berlanti Hassuna, où ils trouvent la nourriture infecte, et les clients louches. Ce restaurant semble n'être qu'une couverture... Soudain, un homme surgit sur le seuil : c'est le chauffard de l'aéroport, certainement venu voir Berlanti Hassuna. Il sort du restaurant en emportant avec lui un paquet. Jacques et Habib sautent dans leur voiture et s'élancent à sa poursuite. Une course folle dans les rues du Caire les amène au cimetière musulman. Là a lieu un échange de coups de feu.... L'homme s'écroule, touché à mort.

Jacques et Habib se rendent ensuite au souk, chez un antiquaire suspect qui leur conseille, peu avant d'être assassiné, d'aller à Louxor. Là, ils rencontrent Nadia, qui leur fixe rendez-vous pour le lendemain au champ de fouilles. Mais Nadia n'y est pas: on l'a éliminée. Ils aperçoivent par contre Muhammad Hassuna qui leur échappe. De retour à l'hôtel, ils trouvent Nawal avec le directeur de Jacques qui les informe du circuit de la contrebande: de l'Egypte vers le Maroc !

Hassuna a été poignardé. Avant de rendre le dernier soupir, il a eu le temps de prononcer quelques syllabes énigmatiques. L'intuition de Nawal Mabruk parvient à en percer le secret : elle part avec Jacques vers le Maghreb, à Timgad en Algérie, où des bijoux pharaoniques viennent d'être retrouvés.

À Alger, Jacques Marchal fait la connaissance, au bar de son hôtel, d'une belle touriste libanaise, Layla Qahwaji. Il l'emmène dans sa chambre pour lui faire admirer le panorama, quand la police algérienne fait irruption. Layla s'enfuit par la fenêtre et Jacques, suspecté de complicité, est arrêté. Il est libéré par Habib Yassine, nommé représentant d'Interpol au Proche-Orient et récemment arrivé du Caire. Sur la piste d'un marchand du souk, Jacques et Habib aperçoivent Layla entrant dans un café. Ils la filent, quand un homme qui la menace tire et blesse Habib de deux balles à l'épaule. La police algérienne apprend finalement que Hassan Abd El Magid s'est enfui au Maroc.

Jacques s'envole alors pour Rabat où l'attend le commissaire Faroudi, un ami de longue date de Habib. Ils apprennent que la police du port de Kenitra vient d'intercepter une cargaison suspecte... de cailloux ! Jacques reçoit alors un coup de fil désespéré de Layla. L'ayant retrouvée, ils filent à Meknès où se déroule la fête du Mouloud. Mais dans la foule se trouvent le grand blond de Louxor et ses acolytes, qui neutralisent Jacques et enlèvent Layla.

Pendant que la police se lance à la poursuite des ravisseurs, Jacques retrouve à l'hôtel Habib et le commissaire Faroudi; ceux-ci ont appris que Hassan Abd El Magid se cache dans la médina de Meknès. Hassan Abd El Magid est arrêté dans un magasin. Jacques y trouve un papier sur lequel est indiqué un rendez-vous, auquel il décide d'aller.

Le rendez-vous se tient dans le jardin des Oudayas à Rabat. Jacques démasque le chef de la bande - à la surprise générale -, et le fait arrêter.

Lexique

Les mots signalés par une astérisque sont classés par ordre alphabétique. Les autres sont rangés par racines.

prince	أمير :		أثاث :
américain *	أمريكي :		آثار قديمة :
contempler, admirer	تأمل يتأمل :	meubles, mobilier	أثريات :
sûr, paisible	آمن :	vestiges	مأجور ل :
demoiselle	أنسة ج أوانس :	antiquités	استأجر - استئجاراً :
nez	أنف :	à la solde de	تأجل - :
bonjour, bienvenue	أهلاً وسهلاً :	louer	أخذ - :
l'Europe *	أوروبا :	être reporté	أخذ :
verset	آية ج ات :	prendre	أخذ :
où ?	أين ؟	attrayant	أخيراً :
		enfin	أدى يؤدي :
	ب	accomplir	إذا :
		si	أذان :
chercher	بحث - عن :	appel à la prière	مأذنة ج مآذن :
maritime	بحري :	minaret	مؤذن :
il faut	لا بد :	muezzin	إذن :
costume	بدلة :	alors, donc	تاريخ :
échanger	تبادل - :	date	الأردن :
paraître, sembler	بدأ يبدو :	la Jordanie *	إسباني :
dehors (dial) *	بره :	espagnol *	استنى يستنى :
télégramme	برقية ج ات :	attendre (dial.) *	تأشيرة :
programme	برنامج ج برامج :	visa	أصلي :
preuve	برهان ج براهين :	authentique	أصيل :
tapis	بساط ج بسط :	traditionnel, authentique	أكد يؤكد :
simple	بسيط :	confirmer, corroborer	الإسكندرية :
sourire	ابتسم - ابتساماً :	Alexandrie *	الأقصر :
empreintes	بصمات :	Louxor *	الجزائر :
marchandise	بضاعة ج بضائع :	Alger, l'Algérie *	ألف :
carnet de vaccinations	بطاقة صحية :	mille	القاهرة :
(litt. de santé)		Le Caire *	أمام :
émissaire	مبعوث :	devant	أمر :
éloignement	إبعاد :	affaire	
s'éloigner	ابتعد -		

l'Algérie, Alger
 en cuir
 s'asseoir
 douane
 université
 collectionneur
 beau
 politesse
 république
 fou
 étranger
 nationalité
 prêt
 ignorer
 inconnu, anonyme
 temps
 passeport
 pierreries

الجزائر :
 جلدي :
 جلس - :
 جمرك ج جمارك :
 جامعة :
 مجمع :
 جميل :
 مجاملة :
 جمهورية :
 مجنون ج مجانين :
 أجنبي ج أجانب :
 جنسية :
 جاهز :
 جهل - :
 مجهول :
 جو :
 جواز سفر :
 مجوهرات = جواهر :

reste, vestige
 somme (d'argent)
 communiquer
 si (affirmatif)
 immeuble, bâtiment
 poivre
 بقية ج بقايا
 مبلغ ج مبالغ :
 بلغ - :
 بلى :
 بناية ج ات :
 بهار :

ت

aimer
 pèlerin
 voile
 chambre
 réservé, retenu
 jardin
 libération
 guerre
 tourner, virer
 brûlé
 moteur
 attention ! (dial. ég.)
 très important, décisif
 bien faire
 prendre (une boisson)

أحب يحب :
 حاج ج حجاج :
 حجاب :
 حجرة ج حجر :
 مخجوز :
 حديقة ج حدائق :
 تحرير :
 حرب ج حروب :
 انحراف - :
 محروق :
 محرك :
 حاسب !
 حاسم :
 أحسن - :
 احتسى يحتسي :

fortune
 culture
 réfrigérateur
 vêtement, habit
 ثروة :
 ثقافة :
 ثلاجة :
 ثوب ج ثياب ، أثواب :

ج

montagne
 nouveau
 tiroir
 expérience
 risque, imprudence
 blessé
 criminel
 formalité
 جبل :
 جديد :
 جارود ج جوارير :
 تجربة ج تجارب :
 مجازفة :
 جريح / مجروح :
 مجرم :
 إجراء ج ات :

servir	خَدَّمَ - :	encercler	حَاصَرَ - :
service	الْخِدْمَةُ :	fouilles	حَفْرِيَّاتٍ :
sortie	خُرُوجٌ :	fête	احْتِفَالٌ :
le ministre des	وَزِيرُ الْخَارِجِيَّةِ :	vrai	حَقِيقِيٌّ :
Affaires étrangères		enquête,	تَحْقِيقٌ :
quel dommage !	يَا خَسَارَةً !	raconter	حَكَى يَحْكِي :
en bois	خَشَبِيٌّ :	lieu	مَحَلٌّ :
privé	خَاصٌّ :	bijou	حُلِيِّ جِ حُلِيٍّ :
planifier	خَطَّطَ - :	salle de bains	حَمَّامٌ :
se tromper	أَخْطَأَ - :	grâce à Dieu	الْحَمْدُ لِلَّهِ :
dangereux	خَطِرٌ :	agrumes	حُمُضِيَّاتٍ :
enlever, kidnapper	اخْتَطَفَ - :	porter, transporter	حَمَلَ - :
pas	خَطْوَةٌ جِ خُطَى :	porteur	حَمَالٌ :
atténuer	خَفَّفَ - :	supporter	تَحَمَّلَ - :
se cacher, disparaître	اخْتَفَى يَخْتَفِي :	protection	حِمَايَةٌ :
vinaigre	خَلٌّ :	océan	مُحِيطٌ :
se débarrasser de	تَخَلَّصَ مِنْ :	boutique, échoppe	حَانُوتٌ جِ حَوَانِيتٍ :
derrière	خَلْفٌ :	état, situation	حَالٌ جِ أَحْوَالٌ :
différent	مُخْتَلِفٌ :	sur-le-champ	حَالًا :
vide	خَالٍ (الْخَالِي) :	comment vas-tu ?	كَيْفَ حَالُكَ ؟
craindre, avoir peur	خَافَ يَخَافُ خَوْفًا :	essayer	حَاوَلَ - :
choisir	اخْتَارَ يَخْتَارُ اخْتِيَارًا :	quartier, arrondissement	حَيٍّ جِ أَحْيَاءٌ :
		venez à la prière	حَيٍّ عَلَى الصَّلَاةِ :
		ruse	حِيلَةٌ جِ حِيَلٌ :
		rusé	مُحْتَالٌ :

د

ceci (dial.) *	دا (= هذا) :
fumer	دَخَّنَ - :
escalier	دَرَجٌ :
savoir	دَرَى يَدْرِي :
inviter	دَعَا يَدْعُو :
payer	دَفَعَ - :
boutique	دُكَّانٌ جِ دُكَاكِينٍ :
docteur	دُكْتُورٌ جِ دُكَاتِرَةٌ :
vente à la criée, aux enchères	دَلَالَةٌ :
preuve	دَلِيلٌ :
maintenant (dial.) *	دِلْوَقْتُ * :

خ

cache	مَخْبَأٌ :
caché, dissimulé	مُخْبَأٌ :
se cacher	اخْتَبَأَ يَخْتَبِيءُ :
nouvelle, information	خَبَرٌ جِ أَخْبَارٌ :
informer de	أَخْبَرَ - بِ :
détective	مُخْبِرٌ :
faire rougir	أَخْجَلَ يَخْجِلُ :
coussin	مَخْدَةٌ :

port	مَرْفَأُ ج مَرَايِي :
accompagner	رَافَقَ - :
contrôler, surveiller	رَاقَبَ - :
surveillance	مُرَاقَبَةٌ :
surveiller, épier	تَرَقَّبَ - :
numéro	رَقْمٌ :
poste, centre	مَرْكَزٌ ج مَرَائِزُ :
se jeter sur	ارْتَمَى يَرْتَمِي عَلَى :
effrayant, terrifiant	مُرْهِبٌ :
affreux, terrible	رَهِيْبٌ :
se reposer	ارْتَاحَ يَرْتَاحُ :
vouloir	أَرَادَ يُرِيدُ :
magnifique	رَائِعٌ :
suspect	مُرِيْبٌ :
campagne	رِيفٌ ج أَرْيَافٌ :

rôle	تَوْرُجٌ ج أُنُوَارٌ :
administration	إِدَارَةٌ ج أَاتٌ :
directeur	مُدِيرٌ ج مُدْرَاءٌ :
toujours	دَائِمًا :

ذ

billet	تَذْكِرَةٌ ج تَذَاكِرٌ :
souvenir	تَذْكَارٌ :
pour cela	لِذَلِكَ :
or	ذَهَبٌ :
speakerine	مُذْبِغَةٌ :
émission ; radio	إِذَاعَةٌ :

ر

client	رَبْوَنٌ ج رَبَائِنٌ :
tapis	رَبِيَّةٌ ج زَرَابِي :
être agacé, irrité	انزعج - :
ruelle	رُقَاقٌ ج أَرْقَةٌ :
collègue	رَمِيلٌ ج رُمَلَاءٌ :
visiter	رَارَ يَزُودُ :
bateau	رَوْدَقٌ ج زَوَارِقُ :
huile	رَيْتٌ ج زَيْوتُ :
faux	مُرْيَفٌ :

tête	رَأْسٌ ج رُؤُوسٌ :
président	رَبِّيسٌ ج رُؤُسَاءٌ :
voir	رَأَى يَرَى :
avis, opinion	رَأْيٌ ج أَرَاءٌ :
peut-être	رُبَّمَا :
cravate	رَبْطَةٌ عُنُقٌ :
colline	رَبْوَةٌ ج رُبَى :
homme	رَجُلٌ ج رِجَالٌ :
espérer, prier	رَجَا يَرْجُو :
toilettes	مَرِحَاضٌ :
voyage	رَحْلَةٌ :
étape	مَرَحَلَةٌ :
bon marché	رَخِيصٌ :
se vêtir, porter	ارْتَدَى يَرْتَدِي :

س

responsable	مَسْئُولٌ :
responsabilité	مَسْئُولِيَّةٌ ج أَاتٌ :
raison, cause	سَبَبٌ ج أَسْبَابٌ :
couvrir, cacher	سَتَرَ - :
mosquée	مَسْجِدٌ ج مَسَاجِدُ :
enfermer, emprisonner	سَجَنَ - :

sérieux	رَزِينٌ :
plus sérieux	أَرْزَنٌ :
envoyer	أَرْسَلَ - :
balle	رَصَاصَةٌ ج رَصَاصٌ :
(de fusil, de pistolet)	
trottoir	رَصِيفٌ ج أَرْصِيفَةٌ :

police	شُرْطَة :	prisonnier	مَسْجُون :
se mettre à	شَرَعَ - :	magique	سَاحِر :
rue	شَارِع ج شَوَارِع :	côte	سَاحِل ج سَوَاحِل :
terrasse, balcon	شُرْفَة ج ات :	ironie	سُخْرِيَّة :
être honoré	تَشَرَّفَ - :	bloquer	سَدَّ - :
compagnie	شَرِكَة ج ات :	pistolet, revolver	مُسَدَّس :
achat	شراء :	théâtre	مَسْرَح :
poésie	شِعْر ج أَشْعَار :	se dépêcher	أَسْرَعَ - :
cheveux	شَعْر :	flotte	أَسْطُول :
blond	أَشْقَر :	aider	سَاعَدَ - :
piquer	شَكَّ - :	voyager	سَافَرَ - :
soupçonner	شَكَّ - فِي :	voyageur	مُسَافِر ج ون :
soupçon	شَكَّ ج شُكُوك :	bateau, navire	سَفِينَة ج سَفُن :
merci	شُكْرًا :	couteau	سِكِّين :
sentir	شَمَّ - :	série	سِلْسِلَة :
attester, témoigner	شَهِدَ - :	soirée	سَهْرَة ج سَهَرَات :
haut (montagne)	شَاهِق :	entendant (ici:tu entends ?)	سَامِع :
fourchette	شُوْكَه ج ا ت	année	سَنَة ج سَنَوَات ، سِنِينَ :
chose	شيء ج أَشْيَاء	touriste	سَاح ج سِيَاح :
		tourisme	سِيَاحَة :
		monsieur	سَيِّدِي :
		dame	سَيِّدَة :

ص

désert	صَحْرَاء :	conducteur	سَائِق :
assiette	صَحْن ج صُحُون :	cigarette	سِيْجَارَة :
gilet	صَدْرِيَّة :	voiture	سَيَّارَة ج ات :
exporter	صَدَّرَ يَصْدُر :		
ami	صَدِيق ج أَصْدِقَاء :		
cri	صَرَاح :		
change	صَرَفَ :	thé	شَاي :
ascenceur	مَصْعَد :	soupçon	شَبِيْهَة ج شُبُهَات :
aspect	صِفَة ج ات :	suspect	مَشْبُوه :
rang	صَف ج صُفُوف :	ressembler à	أَشْبَهَ يَشْبِه :
gifler	صَفَعَ - :	personne, individu	شَخْص ج أَشْخَاص :
sincère, de bonne foi	صَافِي النِّيَّة :	chanter	شَدَا يَشْدُو :
purifié	مُصَفَّى :	boisson	شَرَاب :
artisanat	صِنَاعَة تَقْلِيدِيَّة	expliquer	شَرَحَ - :

ش

plié	مَطْوِيّ :	objet, article	مَصْنُوع (ة) ج ا ت
avion	طَائِرَة :	atteindre	أَصَابَ يُصِيبُ :
aéroport	مَطَار :	être atteint (passif)	أُصِيبَ يُصَابُ :
		catastrophe, malheur	مُصِيبَة ج مصائب :
		photographier	صَوَّرَ - :
		minaret	صَوْمَعَة ج صوامع :

aspect, expression	مُظْهِر ج مظاهر :
manifestation	مُظَاهَرَة :
après-midi	بَعْدَ الظُّهْرِ :
obscurité	ظِلَام :

ظ

étonnant	عَجِيب :
plusieurs	عِدَّة :
nombreux	عَدِيد :
préparer	أَعَدَّ يُعِدُّ :
justice	عَدَالَة :
ennemi	عَدُوّ ج أعداء :
excuse, pardon	مَعْذَرَة :
exposé	مَعْرُوض :
barrer le passage	اِعْتَرَضَ - :
à, intercepter	
savoir, connaître	عَرَفَ - :
connu	مَعْرُوف :
régisse	عَرَقَسُوس :
entraver	عَرَقَلَ يُعَرِّقُلُ :
célibataire	أَعْرَبُ :
nerf	عَصَب ج أعصاب :
bande	عَصَابَة :
capitale	عَاصِمَة ج عواصم :
suivre à la trace	تَعَقَّبَ - :
collier	عَقْد ج عقود :
se compliquer	تَعَقَّدَ - :
boîte	عَلْبَة ج علب :
savoir	عَلِمَ - :

ع

nécessité	ضَرُورَة :
divan	مُضَرَّجَة :
troublé, perturbé	مُضْطَرِب :
mausolée	ضَرِيح :
perdre	ضَيَعَ - :
étroit	ضَيِّق :

ض

médecin	طَبِيب ج أطباء :
cuisinier	طَبَّاح :
caractère	طَابِع :
naturellement	طَبْعاً :
étage	طَابِق ج طوابق :
obscurité totale	ظِلَام مُطْبِق :
brodé	مَطْرُوز :
frais	طَارِج :
plat, nourriture	طَعَام :
restaurant	مَطْعَم :
éteindre	أَطْفَأَ يُطْفِئُ :
donner sur	أَطْلَّ يُطِلُّ عَلَى :
demander	طَلَّبَ - :
lâcher, tirer	أَطْلَقَ - :
(un coup de feu)	
secte, groupe	طَائِفَة ج طوائف :
encercler	طَوَّقَ - تَطَوَّقَ :
long	طَوِيل :

ط

	ف	au courant de informations	عالم ب : معلومات :
surprise	مُفَاجَأَة ج ات :	annoncer, déclarer	أُعلِنَ - :
clé	مِفْتَاح ج مِفَاتِيح :	d'en haut	مِنْ عَلُ :
fouiller	فَتَّشَ يَفْتَشُ :	viens	تَعَالَ :
inspecteur	مُفْتَش :	travailler	عَمَلَ - :
exploser	انْفَجَرَ يَنْفَجِرُ :	travail, affaire	عَمَلَ ج أَعْمَال :
proie	فَرِيْسَة ج فَرَائِس :	devise	عُمْلَة :
agence	فَرْع ج فُرُوع :	agent	عَمِيْل :
séparer, se disperser	تَفَرَّقَ يَتَفَرَّقُ :	collaborer, traiter avec	تَعَامَلَ - مَعَ :
France *	فَرَنْسَا * :	adresse	عُنْوَان ج عُنَاوِين :
français *	فَرَنْسِي * :	cravate	رِبْطَة عُنُق :
séparer	فَصَلَ - :	époque	عَهْد ج عُهُود :
détail	تَفْصِيْل ج تَفَاصِيْل :	retourner	عَادَ يَعُوْدُ :
en argent	فِضِّي :	emprunté, d'emprunt	مُسْتَعَار :
s'il vous plaît	مِنْ فَضْلِكَ :	nommer	عَيَّنَ يَعْيِّنُ :
préférer	فَضَلَ - :	particulier, déterminé	مُعَيَّن :
efficace	فَعَال :		
manquer à	اِفْتَقَدَ - :		
démontage	نَفْكِيك :		
idée	فِكْرَة ج أَفْكَار :	quitter	غَادَرَ يَغَادِرُ :
échapper	فَلَّتْ - :	demain	غَدًا :
félicité	فَلَاح :	couchant, coucher (du soleil)	غُرُوب (الشَّمْس) :
art	فَنَ ج فُنُون :	étrange	غَرِيْب :
hôtel	فُنْدُق ج فَنَاقِد :	chambre	غُرْفَة ج غُرَف :
tout de suite	فَوْرًا :	plein, bondé	غَاصَ :
serviette	فُوطَة :	colère	غَضَبَ :
être utile à	أَفَادَ يُفِيْدُ :	probablement	فِي الْغَالِبِ :
		fermer	أَغْلَقَ - :
	ق	cher	غَالِ (الْغَالِي) :
salle, hall	قَاعَة :	chanson, chant	غَنَاء :
tombe, cimetière	مَقْبَرَة ج مَقَابِر :	chanter	غَنَى يَغْنِي :
saisir, arrêter	قَبَضَ - عَلَى :	secours, aide	غَوْث :
capitaine	قُبْطَان ج قَبَاطِنَة :	assassinat	اِغْتِيَال :
rencontrer	قَابَلَ - :	absent	غَائِب :

beaucoup	كَثِيرًا :	la réception	قَاعَةُ الاسْتِقْبَال :
catastrophe	كَارِثَةٌ ج كَوَارِث :	tué, mort	قَتِيل :
chien	كَلْبٌ ج كِلَاب :	suivant, provenant (de)	قَادِمٌ مِنْ :
tout	كُلٌّ :	présenter à	قَدَّمَ - :
parler	تَكَلَّمَ - :	siège, centre	مَقَر :
combien	كَمْ ، بِكَمْ :	coranique	قِرْآنِي :
comme	كَمَا :	divisé (en)	مُقَسَّمٌ (إلى) :
faire presque (+ verbe)	كَادَ يَكَادُ (+ فعل) :	histoire, récit	قِصَّةٌ ج قِصَص :
ordinateur *	كُومْبِيوتَر * :	se dirigeant vers	قَاصِدٌ إِلَى :
lieu, place	مَكَان :	affaire, cas	قَضِيَّةٌ ج قَضَايَا :
composé de	مُكَوَّنٌ مِنْ :	couper	قَطَعَ - :
pour	كَيْ = لِكَيْ :	châssis (de voiture)	قَاعِدَةٌ (سَيَّارَةٌ) :
comment	كَيْفَ :	siège	مَقْعَدٌ ج مَقَاعِد :

ل

aucun	لَا .. أَيْ :	décollage	تَقْلِيد :
il faut	لَا بُدَّ :	inquiet, anxieux	تَقْلِيدِي :
sans pareil	لَا مِثِيلَ لَهُ :	dictionnaire	أَقْلَمَ - :
il n'y a pas	لَا يُوجَد :	éttoffe, tissu	إِقْلَاع :
vêtements	مَلَابِس :	chemise	قَلْبٌ :
libanais	لُبْنَانِي :	Le Caire	قَامُوس :
insistance	إِلْحَاح :	café	قِمَاشٌ ج أَقْمِشَة :
moment, instant	لَحْظَةٌ :	conduire	قَمِيص :
remarquer, observer	لَا حَظَّ يُلَاحِظُ :	chef	القَاهِرَة :
atteindre, rattraper	لَحَقَ - :	dire	قَهْوَة :
résumé	مُلَخَّص :	être dit (passif)	قَادَ يَقُودُ :
cuillère	مِلْعَقَةٌ :	taille	قَائِد :
maudit	مَلْعُون :	liste	قَالَ يَقُولُ :
énigme	لُغْزٌ ج أَلْغَاز :	séjour	قِيلَ يُقَالُ :
paquet	لُفَافَةٌ :	fort	قَامَةٌ :
dossier	مَلَف :	taille, mesure	قَائِمَةٌ :
au revoir	إِلَى اللِّقَاء :		إِقَامَةٌ :
pour	لِكَيْ :		قَوِي :
examiner, sentir, toucher	لَمَسَ - :		مِقْيَاسٌ ج مَقَاسِيْس :
liste, carte	لَائِحَةٌ	secret	

ك

كَيْتْمَان :

les nouvelles locales	الأنباء المحليّة :	liste, carte	لائحة :
ton	نبرة :	couleur	لون ج ألوان :
résultat	نتيجة ج نتائج :	ne pas être	ليْس :
au secours	النّجدة :	n'est-ce pas	أليس كذلك :
être sauvé, échapper (à)	نجا ينجو (من) :	limonade *	ليمونادًا * :
en direction de, vers	نحو :	pourquoi (dial.)	ليه (= لماذا) :
représentant	مندوب :		
appeler	نادى ينادي :	matériel	ماديّ :
femmes (pluriel de امرأة)	نساء :	que, qu'est-ce que ?	ماذا ؟
descendant (ici : je descends)	نازل :	la Mafia *	المافيا * :
se promener	تَنَزَّه يَتَنَزَّه :	eau	ماء ج مياه :
convenir	ناسب يَناسب :	cent	مائة ، مئة :
opportun, qui convient	مناسب :	bagage	أمتعة :
le bulletin d'information	النشرة الإخبارية :	agréable	ممتع :
moitié	نصف :	quand ?	متى ؟
région	منطقة ج مناطق :	idéal	مثاليّ :
panorama, vue	منظر ج مناظر :	sans pareil	لا مثيل له :
attendre	انتظر - :	statue	تمثال ج تماثيل :
propre	نظيف :	louer, glorifier	مدح - :
oui	نعم :	infirmière	ممرضة :
puissant	نافذ :	déchiré	ممزق :
fenêtre	نافذة ج نوافذ :	le Messie	المسيح :
issue, accès	منفذ ج منافذ :	passer au peigne fin	مشط - :
se dire (à soi-même)	قال لنفسه :	pauvre, malheureux	مسكين ج مساكين :
argent, espèces	نقد ج نقود :	signature	إمضاء :
rue	نهج ج نهج ، نهج :	ensemble	معاً :
jour, journée	نهار :	être possible, pouvoir	أمكن يُمْكِنُ أَنْ :
terminer	أنهى يَنْهِي :	Meknès *	مكناس ، مكناسة الزيتون *
feu	نار ج نيران :	sel	ملح :
s'illuminer	نور - :	propriété	ملك :
prendre (un repas)	تناول - :	roi	ملك :
		souhaiter	تمنّى :
		profession	مهنة :
		argent	مال ج أموال :

arriver, aboutir	: وَصَلَ يَصِلُ		هـ
contacter	: اتَّصَلَ - بَ :		
faire ses ablutions	: تَوَضَّأَ - :	abandonné, déserté	: مَهْجُور :
devenir clair	: اتَّضَعَ - :	menacer	: هَدَدَ - :
mettre	: وَضَعَ - :	être tranquille	: هَدَأَ - :
sujet, affaire	: مَوْضُوع ج مَوَاضِيع :	se calmer	: هَدَأَ - لَهُ بَالَ :
rendez-vous	: مَوْعِد ج مَوَاعِد :	calmer	: هَدَأَ يَهْدِيءُ :
horaire	: مِيعَاد ج مَوَاعِيد :	s'enfuir	: هَرَبَ - :
succès	: تَوْفِيق :	faire du trafic	: هَرَبَ - :
réussi	: مُوَفَّق :	trafiquant	: مُهْرَب ج وَن :
d'accord	: مُوَافَق :	contrebande, passage en fraude	: تَهْرِيب :
accord	: اِتِّفَاق :	est-ce que	: هَلْ :
lieu	: مَوْقِع ج مَوَاقِع :	important	: مُهِم :
arrêté	: مَوْقُوف :	importance	: أَهْمِيَّة :
arrestation	: تَوْقِيف :	énorme, considérable	: هَائِل :
s'arrêter	: تَوَقَّفَ - :	allons-y	: هَيَّا بِنَا :
naissance	: وَلَادَة :		

	ي	oasis	وَاَحَة :
gauche (nom)	يَسَار :	sûr de soi	وَأَثِقَ مِنْ نَفْسِهِ :
gauche (adj.)	أَيْسَرَ مِ يُسْرَى :	devoir	وَأَجِبْ جِ اَت :
droite (nom)	يَمِين :	il faut que	يَجِبُ أَنْ :
droite (adj.)	أَيْمَنَ مِ يُمْنَى :	trouver	وَجَدَ يَجِدُ :
à droite et à gauche	يُمْنَةً وَيُسْرَةً :	présent, prêt	مَوْجُود :
juillet *	يُولْيُو ، تَمُوزَ :	il n'y a pas	لَا يَوْجَد :
		résumé	مُوجَز :
		vallée, oued	وَادٍ (الْوَادِي) :
		patrimoine	تَرَاث :
		feuille	وَرَقَة :
		ministre	وَزِير :
		sale	وَسَخ :
		milieu	وَسَط :
		moyen	وَسِيلَة جِ وَسَائِل :
		aspect	صِفَة جِ اَت :
		signalement	أَوْصَاف :

SOMMAIRE

Préface	1
1er épisode	3
2e épisode	4
3e épisode	5
4e épisode	6
5e épisode	7
6e épisode	8
7e épisode	9
8e épisode	10
9e épisode	11
10e épisode	12
11e épisode	13
12e épisode	15
13e épisode	17
14e épisode	19
15e épisode	21
16e épisode	23
17e épisode	25
18e épisode	27
19e épisode	29
20e épisode	31
21e épisode	33
22e épisode	34
23e épisode	36
24e épisode	37
Résumé en français	39
Lexique (arabe - français)	43

